

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ⵎⵓⵏⵉⵎⵉⵏⵏ ⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵏ ⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵏ ⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵏ
ⵎⵓⵏⵉⵎⵉⵏⵏ ⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵏ ⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵏ ⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵏ
ⵎⵓⵏⵉⵎⵉⵏⵏ ⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵏ ⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵏ ⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵏ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERY DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :

N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master II

DOMAINE : Langue et culture Amazigh

FILIERE : langue et culture

SPECIALITE : Littérature et imaginaire

Titre

**Tugna n tmettut di tmedyazt n Sadi Kaci :
Iɣ n Qessam Bu-tismin**

S yur :

**LARBANI Fahima
BELOUIS Samia**

S Imendad:

Massa:ACHILI Fadila

Jury de soutenance :

Président : KHERDOUCI Hassina
Encadreur : ACHILI Fadila
Examineur : SADI Kaci

Promotion : 2019/ 2020

Laboratoire d'aménagement et d'enseignement de la langue amazighe



Abuddu

Ad budday leqdic-agi :

- *I wid ezizen felli, wid iyi seyren , bedden ar tama-w baba Husin d yemma Farida .aten ih rez rebbi.*
- *I yessetma :Huria d wergaz-is Kamel, Lynda d urgaz-is Muhend akked yessis Masiliya, Tiziri.*
 - *I watmaten-iw, Fatah, Abdarahman ,Remdan .*
- *I wid ibdden ar tamaw yal yiwen s yisem-is , labeε da Arezki.*
 - *I temdukal- iw mara :Amel ,Chahra ,Kamilia ,Nadjat.*
 - *I Xalti Jiji d Xwali yal yiwen s yisem-is .*

Tanemmirt .

Fahima .

Abuddu

Ad budde lraqdic-agi :

I yimawlan-iw azizen baba Belkacem .akked yemma Wiza.

I twacult-iw mara atmaten-iw d tllawin-nsen.

I weltma d urgaz-is akked waraw-is.

I xwali d xwalti yal yiwen s yisem-is.

Tanemmirt .

Samia

Asnemmer

- ❖ *Di tazwara ad nesnemmer Yillu id ay-d yefkan taby est akken ad nesiwed amahil-ntey yer tagara.*
- ❖ *Ad snemmrey Massa Achili fadila id yeddand di lmendad n umahil-agi nntey seg wasmi yebda armi yekfa.*
- ❖ *Ad snemmrey iselmaden n ugezdu n tmaziyt yellan di lmendad yaf isteqsiyen-nntey.*
- ❖ *Ad snemmrey asemad-nntey i nhemmel Mass Sadi Kaci yellan yid-nntey di mkul tikelt yekfa-ay-d afus anda nehwa*

Ayawas

Aɣawas

Tazwart tamatut..... 1

Aħric amezwaru: tamedyazt taqbaylit tatrart.

Tazwart..... 06

1- Tasekla tatrart 06

2- Tamedyazttatrart..... 07

3- Tulmisin n tmedyazt tatrart..... 08

4- Isental n tmedyazt tatrart 09

5- Tameṭṭut di tmedyazt tatrart 16

6- Kra n yimyura yefkan azal i tmeṭṭut 17

Tagrayt 19

Aħric wis sin: Tasleḡt n tugna.

Tazwert..... 20

1- Asismel n isfra d uzwel-nsen 21

2- Tasleḡt n tugna 21

Tagrayt 40

Tagrayt tamatut..... 41

Tiybula

Idlisen 42

Amawal..... 44

Agbur

Tazwart tamatut.

Tazwert

Tasekla taqbaylit s umata, d tin yeddren leqrun di timawit ,sawden-tt-id s yimi yer tmezuyt seg umdan yer wayed, wa yettağa-tt-id i wayed ama s wawal ama s yinzan ama s usefru, yef waya i tt-mazal tedder yer tizi n wass-a ,yis i ttwaħerzen kra lumur n tsekla.

Tasekla taqbaylit ur teqqim ara kan di timawit ,imi tekcem deg usentel n tira , atas n imedyazen i yessefran , lameena ur urrin ara tamedyazt- nsen ,yella yiwen urumi le Générale Hanoteau ,d netta id ijemeen ayen nnan yerra-ten-id d adlis ,yessufey-d tasekla taqbaylit seg timawit yer tira ,yessufey-d kra n tmucuha , tamedyazt d kra n wansayen n tmetti taqbaylit, yer tutlayt n tefransist.

Yer tama n (Hanoteau)¹ ad nebder , L.Rinn (1887)² , D.Luciani(1889)³ , R.Basset (1892)⁴, yellan d iserdasen n læsker n fransa, yal yiwen seg-sen d acu n şşenf n yeħrisen n tsekla id yejmeε, imi s yemyura- agi i ttwaħerzen yeħrisen yerna iwħden ay-d assa nesεa-ten d ayla ney.

Yer tama n yemyura-agi ifransisen ,ur yeħbis ara unadi deg unar imi ikemel s kra n izzayriyen, imi seħbibren yef kra n yeħrisen n tsekla ladya tamedyazt, gar yemyura-agi izayriyen ad nebder S.A.Boulifa (1904)⁵ , B.Ben Sedira (1887) ⁶, M.Mammeri (1980)⁷, Imyura-agi fkan tuddert lebda i yeħrisen id jemeen di tezmamin i jerdeen s yifasen-nsen.

yas aka imyura-agi ddeqs n yeħrisen n tsekla id- jemeen ,acukan ilaq anħsu daken llan wid yeddand di tatut ,yaben ur ay-d lhıqen ara ar talit-agi ,yef waya ad naf d acu wazal yesεa unadi deg unnar, iwakken an siweħ an seħbiber yef tsekla .d tmedyazt yuran s isental yemgaraden, am usentel n tmeħħut iyef yuzel yimru yal wa amek it-id yettawi, ladya akked tmedyazt tatrart d yimediyazen atraren am sadi kaci.

tazrawt-agi ad nesewjed treşsa yef wammud n yisεfra s wazal-nsen id nejmaε si tmedyazt n Sadi Kaci, iwakken an isin ugar tamdyazt tartar ,an siweħ ad n kkes tugna ismres Sadi Kaci di tmedyazt-is yenan tameħħut.

¹ ,Hanoteau.A. *poésie populaire de la kabylie de Djurdura,imprimerie impériale,1867.*

²Rinn .L,**deux chansons kabyle sur l'insurrection de 1871* Revue Africaine,1989.*

³Luciani .J.D.**Chansons kabyle de Smail Azikkiou*Revue Africaine,1899,p 17-33.*

⁴Basset.R.**l'insurrections Algerienne de 1871 dans la chansons populaire kabyle*le Muséan ,n°11,1892,paris,p 254-433.*

⁵Boulifa.S.*Recueil de poésie kabyle,éd,amawal,paris,alger,1990.*

⁶Ben sdira, *cours de la langue kabyle:grammaire et version Adolphe jourdain,Alger,1887.*

⁷Mammeri.M.*poème kabyle anciens,Edition Maspéro,paris,1980.*

Tazwert tamatut

Am imedyazen akk atraren , Sadi Kaci d amyar d amedyaz , ilul ass n 8 furar 1980 deg at leqser (tubiret), yebda tira deg 1988, asmi yella d anelmad deg uyerbaz amezwaru , yeyra di tsedawit n lezzayer (facultécentrale d'Alger), yewwi-d syin turagt n tsuqilt (licence de traduction) deg 2003, yerna-d Magister deg tsekla tamaziyt seg UMMTO deg 2013, yessufey-d amud n tmedyazt, Imengar, deg 2008,yewwi araz amenzu deg adrar n fad di bgayet,araz si Mouhand Umhand deg azeffoun ,araz Matoub Lounes deg tizi-ouzou ,yettkki deg ugraw n 12 imedyazen id yesbebben AMEDYEZ ,iyuran deg dayubriz (Manifeste) n tsekla deg 2016.yuḡal Membre du jury n temsizzelt n tmedyazt tajmilt i Mouloud Mammeri di bgayet akked « prix litteraire Mohamed Dib » di tlemcen.Amedyaz-amsuqqal, dayen d aselmad n tefransist deg tradoctologie akked littérature Nord Africaines et compares ,yesyar deg UMMTO,yettidir deg temdint n tizi ouzou.

iḍ n Qessam Bu-tismin, d adlis-is wis sin , d ayen i ay- yerzan di tezrawt- agi imi ddeqs n isental id yewwi di tmedyazt-is, s tugniwin yemxalafen ,yefka ruḥ d wazal i mkul asentel , gar isental-agi ad naf, tayemmat, tayri-s i tmeṭṭut-is, taḡḡalt, tilmezyin , cbaḥa tmeṭṭut...

Afran n usentel

Asentel n tugna n tmeṭṭut di tmedyazt n Sadi Kaci n ffern- it yef demma n kra n tmental gar- asent:

- ✓ iwakken anwali udem yefka sadi kaci yellan seg imedyazen atraren i tmeṭṭut d wamek id yella usentel –agi di tmedyazt-is
- ✓ tamedazt n sadi kaci tettwasen acku ddeqs n warazen i yewwi deg tfaskiwin n tmedyazt yef waya narra lwelha -nntey yur-s akken anisin ugar tmedyazt-is .

Iswi n tezrawt

Yal tazrawt tesa iswi ihi iswi- nntey :

- ✓ Iwaken an zzer d acu d izen i yebya* SADI KAC* ay- tid yesawed s ubrid- agi n tmedyazt anda i d isbeggen ihulfan n tmeṭṭut .
- ✓ Iwaken an zzer d acu i tugniwin yemxalafen i yefka sadi kaci i tmeṭṭut.

Tamukrist

Tameṭṭut taqbaylit d tigejdit n tmetti-nney, mebla tameṭṭut ulac tudert d nettat- ay d lssas d nettat ay- d asirem, d aya i yeḡḡan ddeqs n yemyura d yimedyazen, ad-as rren tajmilt

Tazwert tamatut

wa ad-sbeggnen azal-ines, akken dayen wwin-d awal yef lhif d lmerta tesēdday, tesseḥbibir yef twacult-is s yemeslayen icebḥen d tmeyrut iweznen, id –ttawin yemedyazen awal yef tmeṭṭut , akken ad-jebden imeyriyen yef yisefra-nsen yeččuren d ihulfan zeddigen d tagniwin yemgaraden i -yas mudden, yal yiwen amek i-ay-tt-id yessawed.

tazrawt-nney d tin ara d yawin awal yef tugna n tmeṭṭut di tmedyazt n yiwen umedyaz SADI KACI, tuget n yisefra-ines yiwwi-ten-id yef tmeṭṭut.

tazrawt-a nesbed-itt yef isteḡsiyen-agi:

- amek yettwali SADI KACI tmeṭṭut di tmedyazt -is ?
- Acu-ten yisental yemgaraden id yewwi SADI KACI yef tmeṭṭu?
- d acu-tent tugniwin i yesemres SADI KACI di tmedyazt-is icudden yer tmeṭṭut ?

Turdiwin:

Tigi d kra n turdiwin i nezmer ad d-nefk ad ilint d tiririyin yef tuttriwin n tmukrist-nney.

- ✓ Amedyaz SADI KACI ddeḡs n yisental id yewwi yef tmeṭṭut .
- ✓ Aṭas n leṣnaf n tlawin i yef d-yewwi awal di tmedyazt-is .
- ✓ Aṭas n tugniwin icebḥen i nezmer ad-naf di tmedyazt n SADI KACI yef tmeṭṭut .

Tarayt n unadi :

Aḥric amezwaru d win n tmedyazt taqbaylit tatrart, deg-s ad nemmeslay yaf tsekla tatrart, d wamek i yella ledḡic-is di tmetti taqbaylit, syin yur-s ad nemmeslay yaf tmedyazt tatrart, acku tazrawt-nney d tin id yewwin yaf tmedyazt tatrart, ad nwali dacu n wudem- yas fkan imedyazen atraren aka am Sadi Kaci, a neereḡ deg uhric- agi ad nwali dacu tulmisin i tesēa tmedyazt tatrart, d isental i yef -id -ttawi tmedyazt –agi ladya asentel n tayri n tmeṭṭut, imi asentel agi yetṭef amdiq muqqren di tmedyazt tatrart, a neered ad nesbgen tugna is yefka umdyaz atrar Sadi Kaci, yar tagara ad nwali dacu n wazal i tesēa tmeṭṭut di tmedyazt taqbaylit tatrart ,d kra n yimyura d yimediyazen is yefkan azal i tmeṭṭut.

Aḥric wis sin : d win n tesleḡt tasugnant ,di tazwara ad nexdem tafelwit deg s nesismel-d essa 8 n yisefra yerzan tmeṭṭut nxdem-asen tasleḡt .Nemeslay-d diyen yef tugniwin yemxalafen yefka Sadi kaci i yal ssenf n tmeṭṭut gar- asent tayemmat, taḡḡalt, tilmezyin ,cabaḥa n tmeṭṭut

Yar tagara n tezrawt- nntey a nexdem tagrayt tamatut , akked tiybula d usagum ansi id nkkes tugna n tmeṭṭut n Sadi Kaci, akked yedlisen i nesexdem di tezrawt-agi, d umawal.

1 .Tabadut n tmiḍranin.

1.1.Tasekla(litterature).

d asnulfuy, d tazuri , am nettat am lmuṣiqa am takult, d acu kan mxalafent tzruiyin-agi imi yal yiwet deg-sent tssexdam allal n usnulfuy i tt-yeenan kan nettat, tasekla d inaw i iressan yef tfulka (l'esthétique) n wawal. Yezmer ad yili yinaw-agi, d tira i yura yezmer ad yili d timerna i yettwarna .d tayara n cbaḥa d tfulka n wawal i t yerqen yef yinawen niḍen, am wid n tussna, ney n tsertit ,ney n tmetti,atg.⁸

1.2.tugna(image).

d tanfalit yedssen s ubrid ixulfen tudḍsa n tenfalit n yall ass, llan sin leṣnaf tugniwin:tid yeqqnen yer talya (ama n yimesli ,ama n wawal ,ama n tefyirt)

d tid yeqqnen yer unamek taseyrit *, tasergelt*,allus*,amsaday*, d tmeyrut* atg. d tugniwin n talya, ma d tumnayt*tangisemt tayḍisent* d tseqlibt* d tugniwin yeqqnen s anamek.⁹

1.3.Asugnan (l'imaginaire).

D tamidrant i d-yekkan seg ukmam (concret), i ittekin deg wallay(l'esprit),tessebgan-d lexyalat d tirga n umeggay asemḍan (sujet individuel) ney ugraw,ney tamiyigawt n snat yid-sent ,ayen iwumi semman asugnan asemḍan d usugnan amezday.¹⁰

1.3.1.Asugnan asemḍan(individuel)

Yettban-d s umaḍal anilaw(iréel),anda asḍan (l'individu) yeeqel yef timad-ines.¹¹

1.3.2.Asugnann amazday (collectif)

Asugnan ametti yeskan-d win umaḍal ilaw(monde réel),anezli (véritable), i yescan tayessa n unagraw s wazal-is, n tgensest id yettaken anamek d umgay ixedmen di tfeka tagdelt¹²

⁸ Mouhand Akli .S.kra n tsura i tyuri,1 yef tsekla d tyuri , Edition tira ,p 12.

⁹ Mouhand Akli S.Asegzawal Amezyan n tsekla,Edition l'odyssée,p68

¹⁰Kherdouci. H. *La poésie féminine et anonyme kabyle : approche anthropo-imaginaire du la question du corps, Thèse de doctorat, Grenoble, 2007, p.27.* « l'imaginaire est une notion qui relève du concret et participe de l'esprit,il met en scène les fantasmes ,les rêve d'un sujet individuel, du groupe ou l'interaction des deux... »

¹¹Kherdouci H.op.cit, p.27. « L'imaginaire individuel est incarné par le monde fantastique, irréel dans lequel l'individu est familier de son être

1.4.Amdyaz(poéte)

Yesea azal meqren di tmetti taqbaylit,yer leqbayel amdyaz d amusnaw,d aḥdad n wawal .

Amdyaz yer Mammeri*2009-13* yetteki deg umaḍal unnig, ixulfen win nettidir nekni, ihi di imsuyal yesean tazmert ifazen anda tayect-is ur telli gar-aney.¹³

1.5.tabadut n tmedyazt(la poésie)

tamedyazt taqbaylit, tesa ugar n yinumak yal yiwen tabatut id-as- yefka, tamedyazt yer leqbayel d allal iseqdacen iwakken ad tesselmed tutlayt akked tikiwin.

tamedyazt yer Mouhend akli salhi(2019,p75): tawsit n tsekla ,llan iferdisen am tmeyrut ,am unya am wakat ,i issudusen talya n uḍris ifyar ttemseḍfaren wa defir wa, yal mi ara yekfu yiwen ad d- yernu wayed s lqis, ney s tmeyrut, ney s unya n umezwaru, di tuget n yeḍrisen yettili wassay n umgada (equivalence) gar yefyar ama deg wanya, ama deg wakat, inaw n tmedyazt yebḍa d amuren yal amur d afir¹⁴.

*tamedyazt yer Mammeri (2009,11) tettbin-d d ayla medden akk, terza yal yiwen, gar cwit d waṭas yerna-d ayla-s i unnar, srid asefru-s ad yekcem gar wiyaḍ ad yay ad yennarni *.¹⁵

¹²Kherdouci H.op,cit,p27. « l'imaginaire social souligne le monde réel, véritable qui structure en système de valeur, de représentation et engage un sens pratique et commun.il apparaît comme une fonction centrale de la psyché humaine

¹³ Mouloud M.,*les isfra de Si-Mouhand*,Editions Mehdi,Alger,2009,p 13

¹⁴ Mouḥand Akli. S. *kra n tsura i tyuri n tsekla*,2.*tayuri n tneqqist d usfru*,Edition tira,2019,p75. Mouloud .M,*les isfra de Si Mouḥand*,Editions Alger,2009,p11.

¹⁵Mouloud. M.*les isfra de Si Mouḥand*,Editions Alger,2009,p11.

Ahric amezwaru
Tamedyazt taqbaylit
tatrart.

Tazwert

Amzruy n tsekla tamaziyt tatrart , iædda di temħersa muqqren akken tettunefk tleli assa iwakken anaru ney ad nmeslay s teqbaylit , mačči d yiwen ney d sin yimyura i yerran lwelha -nsen yer tira s tamaziyt , tuyal tsekla tamaziyt tenğger abrid-is, yall tikelt ttefyen-d yedlisen, ama d ungalen, ama d tamedyazt, ney d ayen nniden.

Tamedyazt yuran tettef amdiq-is di tsekla tamaziyt ,deg ħric- agi amenzu ad nwali d acu i tasekla tatrart, d yimyura yeran lwelha nsen yer tira ama d imyura yuran s teqbaylit, ama d wid yuran s tefransit, syin ħur-s ad nezi yer tmedyazt tatrart, d tulmisin tesa ad nmeslay diyen yef isental id ttawi tmedyazt tatrart, am usentel n tmettut syin ħur-s ad nwali d acu n wazal tesa tmettut di tmedyazt tatrart, d wamek tettunefk tleli assa iwakken a ttili am nettat am umedyaz.

1-tasekla tatrart:

Tasekla tamaziyt tatrart, d tin yettnernin si talit yer tayed seg wasmi id-ban tira, tenulfa-d deg yisseggasen n 40 d asawen, akken is yefka Salem Chaker isem :”Néo-littéraire”¹, d talit anda tettnerni tira d tewsatim timaynutin am ungal d tullist d tmedyazt yettwarun....

Tasekla tatrart yuran, tella-d i tikkelt tamezwarut si tewsatim n tsekla timawit ,syur iserdasen irumyen,d yimrabden irumiyen, iswi- nsen ad isinen tutlayt wa ad fehmen tudert n tmetti taqbaylit, iwakken ad xedmen lebɣi- nsen s tmuħqranit, Salem Chaker² yenna-d : <<Almi d-tewweɣ tallit n tmħersa akked tezirt tameqqrant n uyerbaz d yidles afransis id wwin afares aħqqani n tsekla yuran s tutlayt n tmaziyt >>.

d acu kan tiwsatin timaynutin id yenulfan; ama d ungal, tullist, tamedyazt yuran ,d umzgun yuran, mgaradent yef tid n timawit ,tasekla timawit d tusridt, win yettmeslayen d win isselen ttilin deg yiwen n wadeg d wakud , iwakken attili teywalt gar asen.

Tasekla tatrart, tkemel yer sdat di tazwara n tasut tis 20,s ufus n kra n yimyura, am Blaid At Ali ,Racid elic....

Blaid at eli yettunħsab, d wid id- yesbden tasekla tatrart,s tutlayt n tmaziyt i tikelt tamzwarut , iħrisen yura fell-asen i tebna tsekla tatrart taqbaylit ,d acu kan deg iseggasen 1830 almi 1920, tasekla tatrart tetwaru s snat n tutlayin, tutlayt n tfransist aked tutlayt n teqbaylit.

¹CHAKER.S.1992, « la naissance d'une littérature écrite », le cas berbère (kabylie), in *Bulletin, des études Africains* No 17 .18.Ed INALCO,Paris,P 17 .

²CHAKER.S.1992, « la naissance d'une littérature écrite », *Ibid*

1.1.Tasekla yuran s tutlayt n tfransist:

Lermer maci d irumyen yuran yef tsekla timawit, tili assa ur d ttili ara tsekla yuran s tutlayt tamaziyt, d afud muqqren i yemyura imaziyen, iwakken ad jerden tasekla d yedles nsen, d acu kan uran s tutlayt n tfransist gar imyura- agi ad nbder ; Jean Amrouch deg 1939 deg udlis (chantes berbères de kabylie) deg-s yewwi-d kra n icewwiqen yur yemma-s Fadma Amruch .

Mouloud Feroun yura-d (poème de si Mouhand) deg useggas n 1960, d udlis nniđen (le grain magique) deg useggas n 1969.

1.2.tasekla yuran s tutlayt n teqbaylit

Tasekla ur teqqim ara kan s tutlayt tafransist, acku llan wid yeran lwelha- nsen yer tutlayt n teqbaylit, iwakken ad seħbibren yef tutlayt, d yedles, gar yemyura-agi:

Said Boulifa , d Belaid At eli, s yisen id lulent tewsat n tsekla taqbaylit .

Boulifa,seg imezwura yuran tasekla s tutlayt n tqbaylit, deg udlis iwumi isemma, (Méthode de langue kabylie) deg useggas 1913.

yer tamas Belaid At eli , yellan seg imezwura id yesnulfan tasekla taqbaylit,deg udlis iwumi isemma FDB(fichieé de documentation berbér)deg useggas n 1962,s uzwel n (ittaftaren n Blaid) deg-s; amud n yisefra,d tmucuha, d tullisin , deg iseggasen 1940 yesufey-d lwali n udrar...

Tasekla tatrart, ur teħbis ara kan di yiwet n tallit imi tkemel yer sdat s ufus n kra imyura d imedyazen, yal wa d acu id yerna i tmeddurt n tsekla,yerna assa tettunefk tleli i yal yiwen, iwakken ad yaru s tutlayt n tmaziyt , am Brahim tazayart ,Amer Mezdad, Salem Zinia...

2-Tamedyazt tatrart:

Tamedyazt tatrart, teedda-yas i tfada (condition) n useđru (performace) amensayt,d tadusi(contacte), gar umedyaz akked uzayez (public),yettmxalaf yar leħsab umkan akked lwaqt anda i d-ttawin tamedyazt-nni .

Tamedyazt tatrart, tuyał tekcem deg usentel n tira, am udlis, ney tatiknuluji, d walalen n taywalt (l'audio-visuelle) ,am uđebsi akked CD,deg waya i temgarad yef tmensayt,tilin n tfeka zik d lfen n tmedyazt, sexdamen-tt di tmeyriwin ,yal amdyaz yesqdac illugan yeenan lwaqt ney umkan ,ama d argaz ney d tameđtut ney win ara s yesllen,tura ur teħhid ara, maena mazal- itt tettuyał-d di kra n yinawen n tmedyazt ,yer leħsab n kra n tudrin

llant anda ruḥent llant tid ay ttruḥn, amdya ljamaε,sexdamayen iquliyen , tmedyazt n tayri ,d wayen yeenan amezber, akked tbuyarin, d kra n yinawen id ttawint tlawin am uccker,aḥiḥa..

tamedyazt tatrart,tesεa asay addad(situation) n taywalt ,tettmxalaf amek i tt-id ttawin deg stidtyu akken ttemxalafent dayen tfada-nsen d wamek i tt-id ttawin di bara ,tamdyazt tatrart tebḍa yef snat n tagayin; tamedyazt yettwarun, akked ttin yettwacnan s usexdem n wallalen imaynuten .³

3.tulmisin n tmedyazt tatrart:

Tamedyazt taqbaylit tatrart, tewwi-d amaynut ur teqqim ara kan di tensayit ttwarzen leqyud, tekcem deg unnar n usnulfu tuyaḥ yettwaru ,tettwacna, iwakken ad nini tamedyazt -agi d tatrart, ilaq ad tesseu kra n tulmisin a tt-id ibegnen.

Gar tulmisin-agi ad naf:

3.1.Tamdyazt tatrart yettwaru:

nettaf-itt deg idlisen,iymisin: am Ben Muḥamed, Muḥya....atg

Llan dayen imyura uran tamedyazt n icennayen gar- asen, Ḡellawi Muḥamed yuran ammud n isefra n Ait Mengellat.

tassadit Yacin, ula d nettat tura ammud n isefra Ait Mengellat.

Youcef Nacib, yura ammud n yisefra n Sliman Eazem....

Mačči d yiwen ney d ssin inagmayen, yuran yef tmedyazt taqbaylit ama d iqbayliyen ama d ibaraniyen, ad nebder gar-asen: Adolph Hanoteau, Ben Sdira,Mouloud Feraoun,Jean Marie Dallet, Luciani,Mouloud Mammeri...

3.2.: Tamedyazt tatrart yettwacna :

tuyaḥ teṭṭef annar muqqren di tsekla, tella-d s wallalen n uzawan, nettaf-itt di tesfifin,ney deg iḍbsiyen ,yettunefk- as udem amaynut, tuyaḥ d tayect sellen-as akk medden ttalsen –as- d mkul tikelt.

3.3.Isental i yef id ttawi tmedyazt tatrart:

tamedyazt tatrart, gten isental- is ur teqqim ara kan di tuzya d tunḍa n wayen id nnan imezwura ,acku tenarna deg unnar- agi tettawi-d yef tudert n yimdanen n yal ass, gar -asen tayri d wafrayen , tagrawla ,lyerba ,izerfan n tmeṭṭut...atg

³Salhi. M.A .*étude de la littérature kabyle,Enag,Alger,2004*

3.4.Talya di tmedyazt tatrart:

di tmedyazt tatrart, amedyaz yettak talya i yas yehwan i usefru ur iqqim ara di tegnit n lħers ,yesea tilelli isexdam awalen iretħalen, am taerabt, d tefransist ur iqqim ara kan deg yiwet n tutlayt, nettaf diyen talya yezifet, abddel n talya n tseddarin,abddel n tmeyrut seg tseddart ar tayed, asnulfu n talyiwin timaynutin..

3.5.Tutlayt n tmedyazt tatrart:

Di tmedyazt tatrart, tutlayt nettaf-itt texleđ ger wawalen ijentađen d wawalen n taerabt, sexdamen dayen tutlay n yal ass, iwakken ad siwđen izen-nsen yer yemdanen, akken ad segzin anamek wa ad fehmen.

3.6.tira n tmedyazt tatrart:

deg wayen yeean tira di tallit- agi tatrart, tamedyazt tettwaru s iskkilen n tlatinit, d isekkilen n taerabt.

4 .Isental iyef d-tettawi tmedyazt tatrart:

Tamedyazt tatrart, tennerna deg wayen yeean isental ur teqqim ara kan taqburt, imi assa ttamarkantin deg isental-ines, ur teqqim ara kan di talsa n wayen id nnan imezwura, tennerna deg unnar-agi imi isental-ines, ttawin-d yef tudert n umdan n yal ass, gar isental- agi n tmedyazt taqbaylit tatrart ad nebder:

- Asentel n tayri.
- Asentel n tmetti: am lyerba,tamurt ,tilelli n tmeħħut...
- Tamedyazt n tsertit .
- Asentel n tinigt .

4.1.Asentel n tayri di tmedyazt tatrart :

Asentel n tayri di tmedyazt tatrart, d win yetħfen amđiq wessiēen yuzel fell-as yimru d wawal, ulac amedyaz ur d nemmeslay ara fell-as ney ur yuri fell-as, kra deg-sen tamedyazt - nsen tettwacna, aħas imedyazen inazuriyen i yesqedcen di tezlatin-nsen asentel agi n tayri, gar- asen Chix el Hesnnawi id icleqfen aħas si tmedyazt n Si Mouhend U mhend amedyaz-agi yenna-d aħas yef tmeħħut d leħmala, taswiet ur teqqim ara akka, tuyal tbeddel, aħas n inazuren

nniden,amChrif khedam,Akli yahiaten, youcef Abdjaoui id-yecnan yef lefrac, akellex....youcef Abdjaoui yenna:⁴

Igguma wul a kem yettu

Muħal ad kem yettu

Ay agur umu zzin yitran

Suram tugi ad temħu

Dayen tekcem ger yeysan

Asentel n tayri yuħal yettwabder-d am wiyad ,deg tagara n iseggasen 70 lak tagara n iseggasen n 80,tekker-d tsuta nniden n inazuren i yefkan udem amaynut i wsentel-agi , gar – asen;Lounis Ait Mengulette ,Matoub Lounes,Chrif Hamani,d wiyad stuqten awal yef lehmal, yeqwa weglam n ihulfuyen.

Ait Mengulette netta yecna yef “ a tin ħemmley”, ”a tin iyaben am yetri”, “lwiza”.

Uh a lwiza

La ttruy ula d nek-ini

Sber i lmeħna

Kra yuran ad ieeddi

Asmi ruħey

Seg imeħti eedmen-t wallen

Amzun selbey

Leħuy iberdan eerqen

La saramey

Ussan fell-ay ad ŧegmen”.

Asentel n tayri di tmedyazt tatrart, yemgarad yef win n tmensayt ,acku di tmedyazt tamensayt amedyaz igelem-d tafeka n tmeħtut s telqayt ulac lehya, d tamedyazt tufdiht, maca di tmedyazt tatrart ,tenarna deg usentel-agi n tayri tebra –as i wawal ufdih ,yuħal umedyaz atrar yessizdig imeslayen-is, yella leqder gar- as d uzayez ,wid -is isellen ney win yeqqaren tamedyazt-is ,yessenfalay-d afrayen-is s lehya aked leqder.

⁴La dēpeche de kabylie-quotidien national d’information ,maison de la presse tahar-djaout,1,rue bachir attar-alger .

4.2. Asentel n tmetti

Tudert n tmetti tatrart, temgarad yef tin n tmetti tansayt, acku tuqten isental n tudert n yimdanen, di tmetti tatrart ulac- iten di tmetti tamensayt, am izerfan n tmeṭṭut, azal n tmetti...atg

- izerfan n tmeṭṭut:

zik tameṭṭut tettwaḥqer ur tesēi ara tileli, ur tezmir a tt- ccnu ney ad meslay yef iḥulfan-is ,maena ass-a tettunefk-as tlelli di tmetti tatrart, tuyal ula d nettat tesēa awal d yizerfan am urgaz, tfaq tbeddel liḥala- nni i deg tella tettidir, Ula d imedyazen fkan-as azal sefran fell-as gar -asen:

Ben Mouhamed, Ideflawen...

Tameṭṭut tecna yef yiman-is d izerfan-is d uzaglu tettbaba yef uerur-is, d leeyad d uslaqeb tesēdda zik, acku zik ḥesben -tt d lmal, ttwalin-tt kan yer zzin-is ,tekker yef yima-is tezmeḍ aggu akken qqaren wat zik, tbeddel liḥala-is tsufey-d ayen yeččuren imi-s, gar-asant ad nebder: Nouara, Zohra, Hnifa, Chrifa....

Ben Muḥammed yewwid awal yef tmeṭṭut i tecna Newwara ,ibeggen-d dakken tameṭṭut mačči d zzin kan, tesēa izerfan-is anda is yenna:

Tecnam akk yef zzin-iw⁵

Tecnam yef lḥerma i kesbay

ḥed ur d-yemmekta lḥeqq-iw

d lmal i ttunḥsabay

tura mi id ldint wallen-iw

yid-wen ad mḥasabay

4.3 Asentel n tsertit

Asentel n tsertit, d win ibden yef wayen tesēday tmetti d liḥala- ines , seg wasmi id kecmrnen irumyen, asentel- agi nettaf – it- id deg tmedyazt n Sliman Azem s tuget, imi yella d win yettaran lwelha-ines yer tlufa n tsertit deg tmurt-is ,d win yellan mgal adabu d wid iḥekmen tamurt-is ,yella d win yettwanfan si tmurt lejdud-is, yef waya i yerra lwelha-is yer tlufa n tsertit yemmeslay-d yef unekcum arumi yer tmurt-is , isexdem asenfali arusrid, deg-s

⁵Mouhamed Djellaoui, *Natre wa chier al hadit, muhafada samiya, 2010.*

isqdec izamulen ur d- yefki ara tinfaliyin srid ulac win ara ifehmen lmaqsud- is siwa lfahem isemres ismawen n yiyersiwen, aka am:<< ffey ay ajrad tamurt-iw>>, <<baba yayu>>, <<amqerqer n umdun>>.....

4.4.Asentel n tinigt

Tamedyazt n tinigt ,d ttin id yellan si zman aqdim mgaradent talliyin , yal amedyaz amek i tt-yettwali d wamek id senfalin tinigt –agi, akken dayen ula d imyura yal yiwen d acu n tbadut is yefka gar -asen:

Mouloud Mammeri:<<yur-s lƷerba d awal id yekkan seg wawal n taerabt “ ghurba” ayen iwumi fkan isem s teqbayelit “tinigt”.⁶

Nacib (Y): tinigt tban-d deg yiseggasen n 1945 d asawen, imi agdud aqbayli si lhif n wayen yettidir di tmurt-is yufa-d iman-is ilaq fell-as ad yinig,akken ad inadi yef wayen is yettwaksen di tmurt-is, ttunagen armi xlant tudrin⁷.

Slima Azem d win yessefran yef tinigt anda is yenna:

A tamurt-iw ezizen

A tin ġġiy mebla lebyi-w

Mačči d nek i yextaren

D lmektub akk d zzehr-iw

Aqli di tmura medden

Ma d lexyal-im ger wallen-iw⁸

Menbeed mi id -nemmeslay yef isental yemgaraden id -ttawi tmedyazt tatrart,ad nemmeslay yef isental id yewwi umdyaz atrar Sadi Kaci, imi asentel yettuqten di tmedyazt - is d win n tayri ibegned iħulfan-is yer tmeṭṭut s tugniwin ifazen,gar- asent win n tmeṭṭut tyemmat,tayri i tmeṭṭut-is yesenfali -d tayri - ines deg usefru wezilen yellan amzun d tarzeft i tin akken yenwa a tt -ili d lssas n uxxam-is ,tameṭṭut telmezit deg usfru agi yefkkad tugniwin n telmezyin n tura , akked cbaħa n tmeṭṭut deg-s yesmired iħulfan-is iglem itt-id s tugna yecebħen icuba –tt yer tafat ,itij ,lefnar,aggur

⁶Mammeri.(M). *Culture savante, culture vécue, Ed tala,Alger,1991,p.191.*

⁷Nacib.(Y).*Anthologie de la poésie kabyle ,Ed Publisud,Paris,1994,P.64*

⁸Nacib,(Y),*Sliman Azem le poète,Ed Zyriab,Alger,,2009.p175.*

tmettut taḡḡalt yessawed armi yerra iman-is deg umkan-is, yeḥka-d ayen yeččuren ul-is yesizdeg –d fell-as tamuylı .

Taymmat:

yer imdanen mara ulac acu i yesēan azal yur-sen am nettat, akken id tenna nna werdiya deg usefru ines :

<<Win yesēan yemma-s taezizt

As yehder yettru

As yeḥku leybayen aṭas

Tin yeḍran deg yixef-inu

Win yebḍan d waraw-is

Aṭṭan ur nesei dwa ḥellu>>

Taymmat tacmaet ireqqen, d tafat i tarwa-s, tettwasen s nnif d lḥerma, d tin yerwan lmeḥna iwakken ad rrebi araw-is, wa-tent nhu yer wayen yelhan.

Akken qqaren wat zik:<<win iwumi kksey yemma-s ur s ḡḡiy ara

Win iwumi kksey baba-s ur s xdimey ara.>>

Acku taymmat yaş yemmut urgaz-is, tettyimi yaş ddema n waraw-is teshbibir fell-asen.

akken teshbibir yaş tarwa-s, teshbibir dayen yaş leewayed n tmetti aked tutlayt taqbaylit, lefreq n tyemmat d ayen iseēben aṭas.

akken yesefra yiwen umedyaz Ali deg usefru-ines :

<<Asmi tella yemma tettmagar-iyi-d yar tewwurt

Tqubel-iyi-d s teḍsa teḡḡa cyel-is tettut

Mi tura d tameṭṭut n gma tarza tarbut

Ur-iyi tefki lqima ur iyi teerid yar lqut

Aḥal hemmley axxam -nney asmi llan lwaldin

Yemma d baba a- ten- zrey

Aḥal ḥemmlen id walın

Yeggul wul-iw imi d lwaqt i yugin
 Ačhal ħemmley tirzaf asmi aken tella yemma
 Ul-iw yecur d zεaf d nettat id dwa lmeħna
 yar yur -i teğġa tisura teqqar iyi-d eeslama
 ul-is ačhal yekat yeččur d leħmala.>>

Tamețțut:

Tamețțut d ttigejdit di tmetti taqbaylit, s yis i tebna dunit, anda ulac tamețțut ulac tudert, d nettat id lsas i yef yebna uxxam.

akken is yenna Said Boulifa:<< axxam mebla tamețțut am lebħer mebla lħut.>>⁹

Tamețțut yas ulama tettwaħqer di tmetti tamensayt, ur tesei ara izerfan am urgaz, zik di tmetti tamensayt ur tesei ara azref akken a –tt-ffey weħdes siwa ma yedda yid-s urgaz, ula di temsalt n zwağ mačči d nettat i yettxtirin win wukud a tt-teg ddunit –is , ula d amur ur tesei ara alama yezwar urgaz, maca tura di tmetti tatrart yettunef-as wudem amaynut tbedel liħala-ines tessan izerfan-is teyra tetteki di tegrawla,tuyal am nettat am urgaz tezmer a tt -xdem di yal amkan d taselmađt ney d tamejajt, d tacenayt.....

D nettat i iħerzen yef uxxam, akken is yenna Remdan At Mensur:<<tamețțut iħerzen tif tayuga ikerzen.>>¹⁰

Tamețțut ijemeen, d agaruj n uxxam i tt-yesεan.

Tağġalt:

d ttin yeğġlen, d ttin iwumi yemmut urgaz ur teawed ara zwağ yaf ddema n waraw-is iwakken a tt-xdem fell-asen ,wa- tt-seħbiber fell-asen , d acu kan llan ssin lesnaf tuğġal ,tin ixedmen deg uxxam , am (ufexar, azețta , lexyađa...) iwakken a- ten –zzenzent i tlawin ad ħelent adrim s wayes a tt-qqabel ameic-nsent , tella tağġalt ileħun yef ixxamen txeddem yur-sent tettağa axxam- is tleħu yef tudrin tettnadi win ara –tt- yesxedmen ama deg usired ney d aftal, swaka ad ssis ayrum i waraw-is, akken tenna nna Wardiya:

<< balak win yettayan tağġalt mi tegga aħbul i lefter

Ad ternu aqduħ i tnalt

⁹Boulifa .S.A. ,1913.*Méthode de la langue Kabyle-cours de deuxièmeannée,Alger,AdolpheJoudan (Editeur).*

¹⁰Remdan At Mensur,*Amawal n yinzan n teqbaylit, Edition Achab,tizi ouzou ,2010.*

Telha i tutfa n waewin assegwas ney sin

Axxam-is atan mazalt.>>

Tilemzit:

D ttin ur nezwiğ ara, d ttaezrit, d ttin yeččuren d asirem d iħulfan, d ttajeğğigt n tefsut yar kra n yimedyažen.

Tilemzit assa ur telli ara am tin n zik , acku zik ur tezmir ara a tt-cebeħ ,tella lemqadra d lħerma gar-as d imawlan-is, ur teyri ara, texdem kan ccyel deg uxxam,ula d zwaj akken kan ad ġğugeg imawla-is a tt-ffken a- tt- ddu d tislit,macca assa tilemzit tettcebiħ yerna tettlus akken d nulfa lamuda.

Tedda akked lwaqt yerna teyra, yal yiwet anda tesaweđ llant ttid yeyran di tsedawit yerna fyent-d d timusnawin ,ma d ttid ur neyri ara xdment tannant(stage),ama d lexyada ney d ayen nniden...

Tilemzit assa d nettat i yettfranen win akud ara texdem axxam,yerna imawlan-is teddun di rray-is, acku d lexyar-is ,azka ma kra yellan d nettat i yextaren, imawlan ur sekcamen ara iman-nsen di tuddert -is, awid kan a tt-illi di talwit d lehna.

5.tamţţut di tmedyazt taqbaylit tatrart

Asentel n tmeţţut di tmedyazt tatrart, mačči d amaynut si zik imedyazen n tmurt leqbayel sefrayen fell-as, am Si Mouhend Umhend, am ccix Mouhend u lhusin, am yucef uqasi ...

Tamedyazt taqbaylit d allal i t- seqdac aţas tmeţţut di tmetti- nney, iwakken ad sebbgen lyađ-is, iħulfan-is , yis i suturent izerfan- nsent amdya, hnifa ,yasmina ,zohra

Hnifa tennad di yiwet n tezlit iwumi tsemma:”macci d leyna”

Macci d leyna ay tteniy

Dayen ieddin fell-i

Wiyed yelli d tamectuħt

Tarwa yidi lemħani

Hnifa ur tecni ara kan iwakken a -tt –twissen, maena tecna yef wayen i tetteici d wayen tesedda n lħif .

Assa tmeţţut tesa tilleli iwakken a tt- ccnu, ama sdat imawlan- is ney zat uzayez (publique) , tmeţţut di tmedyazt i tettaf iman-is akken ad sekkfel afrayen-is, ama d lferħ ama d lqerħ, tamedyazt tuntit tesa amkan –is di tmetti tatrart, macci am temetti tamensayt.

Crifa , Drifa Ĥnifa , Newwara , Idint taburt sdat n tiyađ akken ad kemlent amcwar n tira d ccna, gar- asent : Ğamila ,Malika dumran,Zuhra...

dayem tmeţţut tettaf-d tama-s imedyazen n leqbayel, iwakken ad agum yur-sen, ama wid n zik ney wid n tura, ur ttudun ara afus fell –as ,ttnađaħen fell-as ama s wawal ney s isefra- nsen, iwakken ad seknen azal n tmeţţut di tmetti-ney, akked izerfan-is wa -as - tettunefk tugna icebħen di tmetti .

Asentel n tayri ,d win iceyben allay n yimedyazen si zik n zik, yas ur- sen tefki teswiĕt ad-inin ayen akk i tħulfun, meena anect-a ur ten- yeħbis ara, ttafen-d ttawilat iwakken ad ssiwden izen-nsen s usemres n yizamulen, (tajeġġigt, tasekurt, tacemmaet ,tafat, itij , a taremant ...) akken is yenna akli yehyaten di tezlit- ines iwumi issema a taremant:

Ah ataremant i tcebħed deg wayla-iw

Ah ataremant ternid-as sser de wexxam-iw

awid kan ad rren tajmilt i tmeṭṭut, ama taymmat ney tilemzit iwakken ad iban lħeç wa ad teseu azal-is di tmetti.

timetti n wassa d ttin yemgaraden nzeh yef tin n zik, acku ddeqs n tyawsiwin i yebedlen tettunefk tlelli n wawal i umedyaz, iwakken ad yefk tamuḡli- ines, d wayen akk i yetthulfu yer tmeṭṭut wa ad yecnu mebla lxuf .

Yal amedyaz d acu n tugna is yefka i tmeṭṭut, mkul yiwen yaf wacu yecna, wa yaf cbaħa-ines wa yaf wazal-is ,wa yaf leħraca-ines.wa yef izerfan-is .

Md: Matoub Lounes id yewwin aħas yef tmeṭṭut d izerfan-is.

6- Kra n imyura yefkan azal i tmeṭṭut:

Tameṭṭut d ttin yettfen amkan deg ul -awen n yimdanen mara, imi ssen lqima-s d wazal-is, rran-d s lexber s umkan tesea,acku ħedd ur yezmir ad yettu lxir-is d tacemaet yesnusuyen tħlam di yal axxam.

D ayen yeğġan kra n yimyura, iwakken ad as -arren tajmilt wa as fken tugna icbħen, wa ad bedden myal wid inesxen lekdub yef tmeṭṭut.

Gar wid yerran tajmilt i tmeṭṭut ad nebder , Said Boulif yuran yef tmeṭṭut deg udlis-ines <<nezmer ad neggal ur nħnnet belli ulac i yeçizen yer uqbayli am tmeṭṭut –is ,elaxaħer yezra bla nettat ddunit-is tefery, kra n lbaħna d rray yellan,teelem yes-s tmeṭṭut...>¹¹

yer tama n Boulifa ad naf Mohamed Djelawi, deg udlis -ines iwumi isema tiwsatin timesnsayin n tsirt taqbaylit:<<a ayen yeenan tmeṭṭut taqbaylit ,d wayen id yettwaqnen yur-s n temsal; am zwaj,baru ,lecyal,cbaħa yettwabder-d s wudem alqayan deg waħħas n yinzan lakk d lemæun, imi timetti taqdimt terra azal d amqqrان i temsal icuban tigi, abaeda tamsalt n zwağ i yef qqare:< zwaj n yibbass fell-as aħber n useggas>¹².

Akken dayen ad naf wid is yettaran tajmilt i tmeṭṭut s ttawil n ccna ,labaeda mi ara tilli tegnit aka am 8 Mayres ,yal wa d acu n terzeft i as yettak ama s tezlitt ama s usefru gar imedyazen inazuriyen yecnan yef tmeṭṭut ad nebdder :

Cherif khedam anda yecna yef “ tilawin”.

Lounis Ait Manguellet anda yecna “tameṭṭut.”

Tarbaet n Djurdjura anda ccnan “d nekk iwumi qqaren tmeṭṭut .

¹¹.Boulifa S.A.,*Méthode de lanngue kabyle-cours de deuxième année,Alger, 1913Adolphe(Editeur),Isbter,276/277.*

¹² Djellaoui .M. *tiwsatin timensayin n tesirt taqbaylit,HCA/2007,Page 43.*

Macci d yiwen ney d ssin i yerran lwelha-nsen yer tmeṭṭu ,akken id nenna deg ifyar iedan, yal wa s wacu, ama s tezlit ama s usefru ,ihi ad nebder yiwen umdyaz atrar yerran lwelha-as ula d netta s ttawil n tmedyazt, imi tamedyazt d ttawil iwakken amedyaz ad yesenfali ak ihulfa-is d wafrayen-is ihi amedyaz-agi d :

Sadi kaci iyedsen deg ubbder n tmeṭṭut ,imi d ttin yetṭfen amdiq meqqren di tmedyazt-is ,amzun d ttin it imelken tewwi-as lemer-is, acku tamedyazt-is deg-s yal tugna n tmeṭṭut.

Sadi Kaci d win yerran tajmilt i yal tmeṭṭut, ibedd yer yidis-is s ttawil n tira yesefra fell-as di yal tamsalt i tt-yerzan, gar-asant tayemmat yerra-as tajmilt deg usefru iwumi isemma “id n Qessam”,yas ulama yemma-s temut maena ur yehbis ara afrayen-is, imi isenfali id ak lqerḥ d lehzen id yeḥlin fell-as, asmi id yewweḍ lajel n yemma-s yehsa d accu n wazal i tesea tyemmat.

akken dayen yesefra yef tmeṭṭut-is ,deg usefru iwumi isemma “taxelwit-inu” ,asfru nni yella d ttawil s wayes iqqareb yur-s isuter-i -tt i wakken a tt-illi d zwaḡ-is ,d lsas n uxxam-is.

Deg usefru iwumi isemma “taḡḡalt-nni”, yerra iman-is deg umdiq-is imeslay-d yef lhif-is d wamek i tt-tettwali tmetti.

Akken dayen isefra yef “zzin uxellaq” d tajmilt i Rebbi ixelqqen cbaḥa n tmeṭṭut, imi deg usefru- agi iglem-d akk tmeṭṭut ifka-as tugniwin icebḥen nezeh, d agur, d lefner, d zzin...

Deg usefru iwumi isema “ayen yeffren” isenfaliid tayri-s yeffer aḥal d agguren yer tmeṭṭut iḥemmel deg usefru agi yesufey-d ayen is yellan deg wul.

Asefru “tucanin” deg-s yeseddad yal sṣef n telmezyin n tura ama tid iecqqen adrim,ama d ttid isebyen amzur,ama d ttid iseecaqqen arac...

Deg usefru “A tinnat “isefra yef tin is yiwin ul-is s cbaḥa-s d zzin-is.

Deg usefru iwumi isemma “Bu-tismn”, yefkad tugniwin n tmeṭṭut it yerḥan armi yettasem fell-s s tismn ur nesei tilas.

Tagrayt

Deg uħric -agi amenzu nexdem tamedyazt taqbaylit tatrart ,nesbed-itt s tzwert , syin yur-s nemeslay-d yef tsekla tatrart d wamek id tban, nemeslay-d yef kra n yimyura yeran lwelha- nsen yer tsekla tatrart, ama d irumyen ama d izayriyen,nesmmeslay-d yef tmedyazt tatrart d akken tettwaru yerna tettwacna ,d tewsatın i tid ittbeginen d akken d tatrart,nesiyzef awal yef isental id ttawi tmedyazt tartrat, am usentel n tayri ,asentel n tmetti,asentel n tsertit,asentel n tnagit s yin yur-s nemmeslay-d yef tmeṭṭut di tmedyazt taqbaylit tatrart,d wid yerna lwelha- nsen yur-s ama s wawal ama s usefru.

AHric wis sin

Tasledt n tugna

Tazwert

Iwakken ad nemmeslay yaƒ tugna n tmeṭṭut di tmedyazt n Sadi kaci ,yiwwi-d lḥal ad nesismel isfra-is ilmend n usentel iyef i d-yettmeslay yal asfru n tmeṭṭut, acku mgaradent tugniwin id yefka ilmend n uzwel n yal asfru, deg tfelwit-agi aneṛeḡ ad nsefhem yal asentel s uzwel-ines.

1-Asismel n isfra d uzwel-nsen:

Asfru	Azwel	Asentel
1	Iḍ n Qessam	Tajmilt i yemma-s yewḍen leəfu rebbi.yenya waṭṭan n lkunsir
2	Taxelwit-iw	Tayri-s i tmeṭṭut-is.
3	Taḡḡalt-nni	Lḥif terwa tmeṭṭut taḡḡalt d yir tamuyli n tmeṭṭi taqbaylit yur-s.
4	Zzin n uxellaq	Cbaḥa n tfeka d ṭbiəa n tmeṭṭut.
5	Tucanin	ṣṣenf n telmezyin n tura
6	A tinnat	Tameṭṭut is iəḡḡben
7	Bu –tismn	Tismn yaf tmeṭṭut iḥemmel.
8	Ayen yeffren	Tayri yettwafren yef Tameṭṭut iḥemmel

2. Tasleḍt n tugna

Ayen wuḅur nerra lwelha di tazwara n tmedyazt yura Sadi kaci, d azwel id yefka i wamud n yisefra yura ḅef tmeṭṭut id n Qessam Bu-tissmin, deg uzwel-agi id iban usugun di tazwara.

Asfru 01 ,Sb 46, Iḍ n Qessam (taymmat).

Iḍ , icuba tebrek , ṭṭlam,leḅzen ,lmut..

Qessam, d isem i nesemras i yillu acku d netta i yettqsimen lerzaq i ugdud-is .

Iḍ n Qessam , d iḍ anda yillu, isrusu -d reḅma-is yaf ugdud-is, yettak-asen amur-nsen yelha ney dirit.

Deg usefru amzwaru asbter wis 46, Sadi kaci yesefra ḅef lmut yemma-s yewḍen leefu Rebbi ass n 03/01/2013,i yenya waṭṭan n lkunšir, deg yiḍ -agi i tmut yemm-as, d ass anda id yeyli ṭṭlam d leḅzen fell-as, dayan i tid yesuḅun s ḅur Rebbi deg yiḍ- nni d amur-is , armi is d-yeqqim yiḍ-agi d asfru .isema-yas iḍ n Qessam, imi yukfer ur yurḅḅi tiyita am taki.ula d asfru-agi yebna-t ḅef yisem n yemma-s “IBEXXI MENNAS”.

Asfru° 1 ,Sb 46 ,Tasdart °2: Kem talwit-im deg lemnam !

Ma nuḅal ar umezruy ,ad naf belli timetti taqbaylit tefka- as azal ameqqran i tyemmat ,acku d nettat id lsas n twacult, imi fell-as i yettbeda uxxam, d tameiwent n urgaz-is ,d trebga n waraw- is, ulac win izemren ad yetṭef amkan- is ,ula d lmut- is d ass bariken, qesiḅen ur tiqebel ula yiwen, tettaḅa -d ilem ur yezmir yiwen at yaččar.

Asfru°1,Sb46, tasdart °1: Sadi kaci yefka tugna i tyemmat d akken d **mm-tissmin**, tettqliq ḅef waraw-is, tbeqqu kan an twali ar tama-s, maena amdyaz yeḍsa ḅef tissmin- nni ami id ussa tallit anda taḍsa- nni tuḅal d imeṭṭi , tuḅal d ndama., ijareb d acu i tasa n tyemmat, yaf waya yenna:

I mm-tissmin i yeḍsa

Bih-fih nendem la nettru

Amdyaz Sadi kaci yefka tugna niḍen i yemma-s d akken d **tasa**.

Tasa, yettlal-d yis umdan,yal yiwwen yeseat yetteic yis.

Tasa, tesæ anamek niḍen (siége de l’amour maternel) , d azamul i seg id tefyen iḅulfan d tayri.

Sadi kaci isuter leḥnana ḡur-s iwakken ad yeḡeed amslay d usfru ,maena ifut lḥal, imenna lukan a tt- ili ar yidis-is weḥdes ara yeḡeed usfru –is ḡaf waya yenna :

Efk-ay-id cwiḡ n tasa!

Xersum ad neḡeḡeed asfru

Xaḡi-mexḡa gran-d ass-a

Ili-kem kan ad t-naru!

Di tseḡart °2 :yefka tugna nniḡen d **tameḡrumt** ,yeeni taseḡda yellan d azamul n tebyest i tenḡa tsusmi ur tettceḡki ara seg waḡḡan- is teguman ad tenḡteḡ, amdyaz yettraḡu awal seg-s iwakken ad yeḡqim d cfawat, maena talwit n yemma-s tsufay tarwiḡt.

ḡaf waya yenna:

I tmeḡrumt tenḡa tsusmi

Bru-d meḡḡar i wawal!

Err-d ayen i yeḡḡuren imi!

Xersum ad as-selley tikwal

Xziy qessam n melmi

I yurḡa wul-im s cwal

Iḡ-agi d iḡ n Qessam !

Kem talwit-im deg lemnam!

Di tseḡdart tis °3:yefka-d tugna nniḡen i yemma-s, **taderwict yerwan leḡel** ,awal agi taderwict nettak- it i win ifyen si leḡel-is, maena amdyaz yebya ad yini dakken yemma-s yesderweci-tt lehlak n lkunsir, maena terwa leḡel ḡas akken tenḡter, tesber i lqerḡ-nni s leḡel d lmeḡul ,armi yesxuxem deg-s waḡḡan tiweḡ leḡfu Rebbi teḡḡa-d axxam d asmaḡ.

I tderwict yerwan leḡel

Bezzaf i triḍ tazuri

Efk-iyi-d ciṭ n umuqqel!

Xas allen-im weddrent izri

Xzer-iyi-d xas d asmaḡel

Ini-iyi-d ffey-d yur-i

Iḍ-agi d iḍ n Qessam!

Ffey-d yer-m teḡḡiḍ axxam!

Asfru 02 ,Sb 48, taxelwit-iw

Xalwa, (retraite sprituelle), d amkan n leibada anda amdan ad iqareb yar Rebbi ,ama s tzalit ama s leqraya n wawal n rebbi .

Xalwa yesḡa anamek nniden ,win it xelwan yeeni win iskren win yekaten lehyuf yefey i wubrid n Rebbi.

Qaren dayen: iqqim di txelwit-is ,yeeni iqqim weḥdes.

Yar Sadi kaci taxelwit-iw, d isem n tadart anda tezdey tmeṭṭut-is , d yiwen umkan id yezgan di temnaḍt n wat wagnun di lwilaya n tizi wzu .

tameṭṭut d tayri

Di tmetti Tayri d afray is yetthulfu umdan di tuddert-is, ulac win yezgel mezi ney meqqar ,tayri d lebḥer wesieen,tettaḡa amdan ad yergu,ad yesfru,ad isirem ayen ur nelli,lameena tayri ur tud ara kan yer tin n urgaz d tmeṭṭut,tella tayri n ddin uxellaq,tayri n tyemmat,tayri n tmurt,tayri gar leḥbab....

Sadi kaci yesefra yaf tmeṭṭut-is ,yesugen-d tayri yetthusu yur-s armi i-tt icuba yar tafat,itij,tassa,tasedda.yekcem di lxelwa -is iwakken ad yili kan weḥdes gar-s d tmeṭṭut-is.

Deg usefru°2, Sb 48,taseddart tamzwarut :Sadi kaci yefka tugna icebḥen i tmeṭṭut-is d akken tcuba **tafat**, ara iceḡḡeen axxam-is , ṣṣfa d tmusni d lferḥ d ruḥ n tuddert,acku d win yerwan lmeḥna d ṭṭlem uqbel ad mlilen asmi i tt yessen tecḡel fell-as tafat d nur.

Nwiḡ seg wul ar ɣur-m

A tin icuban **tafat**

Cnu-yi-d tayri ttxil-m

Err-iyi-d cit n nnehtat

Rwiḡ ṭṭlam akked ṭṭlem

A s-tiniḍ sserɣey taddart!

Tasdart ° 2: Sadi kaci yefka tugniwin niden i tmeṭṭut-is d **iṭij, d tasa**

Itij, yettili deg yigenni yettnwir lqaea ixleq-it-id Yillu iwakken ad yefreq gar yiḍ d wass.

Itij, (image de la puissance et de la clarté) d azamul n tafat d cbaḥa.

D **tasa**, d azamul i seg id ttefɣen iḥulfan d tayri .

Sadi kaci yesuter iwakken a tt ili d lsas n uxxam-is ,d iṭij ara inuwren ussan-is, isutur diyen leḥnana d tebyest s wayes ara iqabel aṭṭan-is .

Ili-kem d **iṭij** ass-a

Xzer-iyi-d ciṭ a **tasa**

yefka-as i tmeṭṭut tugna n **tsedda**.

Tasedda, d aɣersiw d unti n yizem

tasedda ,tesea anamek niḍen dakken tecbeḥ tesa tabyest .

Sadi kaci yefka tugna- agi akken ad ibggen cbaḥa d tebyest i tesa tmeṭṭut-agi .

Err-as **tsedda** i leessa

Nwu !yid-m yebya llsas

Asfru 03 ,Sb 49, taḡḡalt-nni.

Di tmetti taqbaylit, taḡḡalt d tin iwumi imut urgaz- is , d tin id yegran weḥdes tettwaḥarem seg win is yellan d aqaru , tettefey iwakken ad ssi ayrum i waraw-is mebla lxuf, awid kan ad illin di talwit, acu kan timetti tesa tamuɣli ixussen yer taḡḡalt , imi di mkul tikelt ara tefay yezga fell-as uswaedi d yer imeslayen, yezga deg imi-nsen taḡḡalt-nni.

Yar Sadi kaci taḡḡalt ,d tin ilhun s sṣfa tqedec yaf lḥerma n waraw-is s tsusmi, ur tettwali lehdur medden ur ten tettara ar wul-is ,txdem cyel-is s wanuz, d ayeni it yeḡḡan yuyal deg umḍiq-is, isfra af iḥulfan-is d iyblan-is.

Di tseddart°1:Sb 49: tugna yefka Sadi kaci i taḡḡalt a tt-id naf ,**tislit ad tels amqyas** iqsed-d d akken mi iḥedda lwaqt yef lmut n urgaz-is a tt cebeḥ am teslit, a tt ffey dina ttilin wid i tt -id ixṭṭben , amzun d taezrit .

Ad naf tugna nniden, **haca mi ara yali wass** tugna- agi tsebgan-d di din imeslem tamettut mi ara yemet urgaz-is ,ilaq a tt- xdem læedda n kraḍ n waguren d mraw n wussan, acku mi ara teffey ilaq ur tt-id yettaf ara læaṣer di bara ney deg ixxamen n medden ney yer imawlan- is, tetteffey kan mi ara yali wass ,asma ara tekfu læedda-s a tt uyāl am zik.

Cfiy mi yi-tgam læessa

Tennam irkel nfaq-s

Mi tæedda kan læedda

Tislit ad tels ameqyas

Tqedæem degi tuffya

ḥaca mi ara yali wass

tennam akka i tt-id-nufa

si lḡed n lḡed n jida-s!

taseddart tis°2:tugna n tmettut taḡḡalt di tseddart-agi tbed yaf cfawat d usmekti n wayen tesædda d wayen i tt yeḡḡan tuyal ttaqdact deg wayla n madden.

Mraryey di lexlawi, tugna agi tsebgan-d azamul n lḥif d lexsas,yettfen taḡḡalt.

akken ad naf tugna niḍen ,**megrey deg wayla lqiyad** tugna- agi yefka umdyaz i taḡḡalt, d akken d ttin ixdemmen ar wid yesæan tamurt d imarkantiyen.

maæa ur tt-yerzi ara waya akken i-tt -yerza lqerḥ- nni n yer lehdur n medden mi is nnan **tečča argaz-is**,fkan-as tugna- agi anamek- is yemmut urgaz-is.

Tedda amzun ur teddi ,tugna- agi tbedd yef userwes (amzun) icuba taḡḡalt ar teezrit ur nezwiḡ ara.

Cfiy asmi i yi-yettef fad

Mraryey di lexlawi

Megrey deg wayla lqiyad

Yerna s umger n urumi

Lmeḥna-w ass-agi tzad

Mi awen sliy tennam fell-i

<<Tečča argaz-is werɛad ɛad

Tedda amzun ur teddi !>>

Di tseddart tis^o3: ad naf tugna yerzan cfawat d lmerta tesɛda taḡḡalt, asmi tuyal d awal seg yimi ar yimi , mi tenna :**uyaley- awen d asfru** dakki taḡḡalt tcuba iman-is yer usefru yettedun deg yimawen n medden.

Ad naf tugna nidden mi tenna-m ,**leḥnak n taḡḡalt** tugna- agi is fkan d azamul n leḥzen d imeṭṭi .

Tugna tangarut di tseddart- agi , **tin yesusmen “am taḡḡalt”!** mi ara walin yiwet tsusem ney tgugem ur tid yuli ara wawal yas iɛdda fell-as lbaṭel as innin tcuba yar taḡḡalt .

Cfiy mi rwiḡ lmertat

Teqqarem <<argaz-is d aḍu>>

Cfiy mi sxuxment lxalat

Uyalay-awen d asfru

Tnna-m <<**leḥnak n taḡḡalt**>>

I tin yerfan la tettru

Tin yessusmen <<**am taḡḡalt!**>>

Tin d-ihedren <<deɛewessu!>>

Di tseddart tis^o4: tebda s tettum yemmal-d ayen tesɛeda taḡḡalt asmi tqubel lmeḥna weḥdes, ur tuffi hed ar yidis-is, iwakken as yefk afus n talelt ula deg ussan n uzmmur siwa aḍu i tufa dameiwen-is.

tugna di tseddart- agi ,**rwiḡ uksser d usawen** anamek -is dakken taḡḡalt tarwa leɛtab d wurfan.

Tugna nniḍen di tseddart- agi, **siwa leenaya s wemzur** tugna -agi tsebgan-d d akken taḡḡalt d aya kan iwumi tesleḥ, acku zik mi ara yilli cwal deg uxxam, tamettut ad t-deqger tafunart-is ar lqaæa ad iban umzur-is dya imaren ad yeḥbes cwal-nni.

Tettum aḍu iyi-iaeawnen

Asmi d –leqdey azemmur

Netta yetthuzzu afriwen

Nekk ttnadiy yaf wamur

Rwiḡ akssar d usawen

Kif d itij, kif d ageffur

D acu i seiḡ gar-awen

Siwa leenaya s wemzur

Di tseddart tis °6: ad naf tugna n **waggus** zik timyarin tbeḡisent s waggus iwakken ad ṣṣrent iman-nsent,akken dayan ttagsent tlawin mi ara d rbunt ama d ass sebeyam akken ad uyalen izerman-is yer umkan nsen.

Aggus : d azamul n tusra .

am wakken ad naf tugna nniḍen **tafunart** zik tin ara cemlen s tfunart tettak-d tugna icbḥen n tusra d leḡya.

yefka Sadi kaci tugna i taḡḡalt d akken d **ṣṣfa** , icufa tafunart ar umdan yesnen taḡḡalt yezra amek tegga, ad yeggal ney yeched fell-as d akken teṣṣfa.

Tettum **aggus** mi t-ḍeggrey

yef win la iteddun s akal

ula d yiwen ur t-nnuley

kunwi tessugutem awal

ula d tafunart cemmley

s ṣṣfa-w tezmer ad teggal

Achal-aya ur d-nṯiqey

Asfru 04 ,Sb 52,zzin uxellaq (cabaḥa n tmeṭṭut)

Zzin uxellaq,d cabaḥa id yexleq Rebbi mebla allalen -nni sexdament tlawin iwakken ad cebḥent yis-sen (beauté naturelle).

Di tmetti taqbaylit, cabaḥa n tmeṭṭut d ayen id yettaken asirem ,ulac win ur nugi a tt - yekseb deg uxxam-is ,d acu kan temgarad cabaḥa si tmeṭṭut yar tayed, yal wa amek tt -yettwali llan wid yettwalin kan cabaḥa n tfeka, akken dayen llan wid yettwalin cabaḥa n wul d lefeayel.

Yar Sadi kaci asfru –agi tajmilt i win id ixlqqen cabaḥa -agi n tmeṭṭut,ar yur-s zzin mi ara tedukel cabaḥa n tfeka akked cabaḥa n ṭbiea ,mi ara tili tmeṭṭut tenekmal di kulleci.

Deg usefru wis^o4,Sb 52, taseddart tamzwarut : ad naf tugniwin is yefka i cabaḥa n tfeka n tmeṭṭut, d akken allen –is d **aεqqa uzemmur** iqsed-d dakken d ttiberkanin am uεeqqa uzmmur.

aggur, d lefnar,d itri ttilin deg igenwan ttaken-d tafat i lqaea tugniwin -agi is yefka i tmeṭṭut, ttin n cabaḥa d sser ,tenekmal si mkul tiyemmar deg wayen yeenan ṣṣifa-s .

Tit-im d aεqqa uzemmur

Yeffren s ccḍeb n lecfar

Udem-im amesrar d **aggur**

Yuyen deg yigenni am **lefnar**

Itran reqqmen-am amzur

Cebbḥen-am akk tiyemmar

Sebḥan rebbi i kem-ixelqen!

D ṣṣifa-m i yi-d –yesnetqen!

Di tseddart ^o2, ad naf tugna yeenan cabaḥa n ṭbiea n tmeṭṭut, d akken di mkul tikelt ara d tehder tssen a tt wzen imeslayen-is , lhdur-is d **icwwiqen** d lfen i win ara sen yeslen.

Sebḥan rebbi i kem-ixelqen!

Leḥḍur-im d icwwiqen!

Di tseddart ^o4, ad naf tugna nniden yeenan cabaḥa n tfeka n tmeṭṭut ,d akken

tuḍbietd lmul,acku tameṭṭut mi ara tili teḍbee tettkemil di cabaḥa-is, ula d win ara- tt - iwalin as yini amzun s lmul i temsel .

Allay ar yur-m ay t-nfiy

A tuḡbiēt kemmi d lmul

Am kem ulac tin ufiy

Di tsedart °4, Sadi kaci yefka tugna n <<ijeniwen>> iqsed-d dakken tmlek-it d nettat it islhawen.

Imidad fell-am yerwi, tugna- agi tsebgan-d dakken tshbel-it ur yezmir ara ad yettef ihulfan-is.

akken yesdukel gar cbaḥa n tfeka aked cbaḥa n ṭbiea ,d akken tin ara yilin tecbaḥ a tt ili tsdukel i tent si mkul tama, acku,**tkeččem akk ar wulawen** ama s zzin-is ama s ṭbiea-is ḥemmlent akk yemdanen..

Tessakiḍ-d akk **ijenniwen**

Lmidad fell-am yerwi

Tkecmeḍ akk ar wulawen

Astillu fell-am yezwi

isem-im yif akk ismawen

sdāt-m yiwetur teswi

sebḥan rebbi i kem ixlqen!

I usefru d kemm i ilaqen!

Asfru 05,Sb 54, tucanin

Uccen,d ayersiw ,d azamul n leḥraca.

Tucanin ,d awal ismres umedyaz sadi kaci i ssenf n telmezyin yettwasnen s tiḥaeci aked tṭhila.

-Di tmetti taqbaylit ,tilmezyin d tizḡḡigin n tuddert fell-asent i yebna usirem, acu kan d ayen yeshisifen mi ara ad naf sanda tesiweḍ tmetti assa, imi tilmezyin kecement di leḥmala n wayen ifenun tenza lḥerma-nsent, s leḥmala n udrim d lebsa taeryant.

Yar Sadi kaci tucanin, d sṣenf n telmezyin iḥercen i sexdamen tiḥila meblan lxuf gar-asent :tid iḥemlen idrimen, tid isecaqen arrac, tid isbyen amzur,tin yettaḡan ilfdan.

Deg usfru °5:sb 54:ad naf tugniwin yefka Sadi kaci i yal tilmzit:

Di tseddart °1 :**tin iecqen adrim**: di talit –agi i deg id nugra assa tilmezyin af udrim zemrent ad xedæent wid ḥemlent wa ad ḡegrent lqima-nsent af dema n usurdi .

ad naf tugna nniḍen ,**ul-iw yer-m d asmmaḡ** amdyaz ur yesei ara ihulfan ar yur-s ur tt-yehmil ara .

tugna tangarut di tseddart -agi **bddley-kem am usbaḡ**.

asbaḡ,d ayen yettbedil umdan di yal tikelt, d ayen yumsen , acku nleḥu yis ayen nufa nefes fell-as, tugna –agi is yefka umdyaz i tin iecqen adrim tesbgan-d dakken ur tesei ara lqima yerna tumes yur-s.

A tin iecqen adrim!

Buddey-am ay kesben wiyad

Nekk felli ur ttxemmim

Ul-iw yer-m d asemmaḡ

Tikli yid-m ur teqqim

Beddley-kem am usebbaḡ

A tin i yi-beddden s wiyad!

Nekk beddley-kem s usebbaḡ!

Tasddart tis °2: tugna niden yefka sadi kaci telmezyin ,**tid isæcaqen arrac** s zzin-nsent, arrac akk d ayla-nsent ḥemlent mi ara tent tabaæen meena nutenti ur ttakent lqima yiwen, salayent iman-nsent ttunt ad yas wass anda ara qiment weḥdes-sent ad zment iman-nsent .

ad naf tugna nniḍen, **beddley kem amzun d ccac** ,ccac d ttaqndurt icbḥen tettbedil tmeṭṭut , amdyaz ibdel-itt am ccac agi tettbdil tmeṭṭut di mkul tikelt.

tugna tangarut di tseddart agi ,**ziy yif ikem ula d ulac**, tugna- agi is yefka tsebgan-d dakken ur teswi ara ar yur-s ulac kan deg-s.

A tin yesseɛcaqen arrac!

ḥebber ma teqqimeḍ weḥd-m

ad am-ğğen ilem yessewḥac

s idis-im ad kem-yezzem

beddley-kem amzun d ccac

i tbeddel ccuq-iw tif-ikem

a tin yessaɛcaqen arrac!

Ziy yif-ikem ula d ulac!

Taseddart tis °3: tugna n tlemzit, **isbbyen amzur** tettwaxelq-d temleḥ maena tecmet iman- is s usemres n sbiya.

amdyaz yefka-as tugna ,**melluleḍ am waggur** di temmlel d cbaḥa iserwes gar as d waggur d acu kan ur deqqim tamuḥli ḡur-s, tettu cbaḥa lasel yellan d **agusim** irnun temleḥ n sseḥ acku zik tilawin sexdament agusim qariḥen, akken ad seymunt icnfiren-nsent wa zeynent yis.

A tin isebbyen amzur!

Ayen i teccemteḍ iman-im?

yas melluleḍ am waggur

tamuḥli yer-m ur teqqim

asmi d-tcelleḍ lpantur

acu d-tessukksed i ugusim?

A tin isebbyen amzur!

Açḥal yettnuzu ipantur?

Taseddart °4: tugna n tlemzi, **yettağğan ilefḍan**, tin ur nessizdig ara almi ḡummen ilfḍan axxam-is ,tgelud s lehlak tessadān ur tḥmel ara tezzdeg tedder d **yifḍan**(iqjan) yellan d azamul n telxex, yezgan dawaren af lewsex.

A tin yeḡḡan ilefḍan!

Almi yummen ula d usu

Tezgiḍ d askan s yiḍuḍan

Nekkni nezga nettusu

Ayyer neggan d imuḍan?

Mkul mi d-tfetleḍ seksu

A tin yeḡḡan ilfḍan!

I wacu teddreḍ d yiḍan?

asfru 06,Sb57 :A tinnat

Awal a tinnat, d isem amskan nettwehi yis ar walbaeḍ ur nessin ara .

Di tmetti taqbaylit awal a tinnat mkul wa amek it isxdam, amdya argaz mi ara isawel i tmettut-is ur s isawal ara s yisem-is acku tella leḥya isawal as a tinnat ,am akken diyen llan wid it isxdamen mi ara siwlen i tin ur sinen ara, akken diyen sexdament s ustehzi mi ara wallin argaz ur yesei tirugza sawalen- as a tinnat ...

Yar Sadi kaci awal a tinnat yefkat i teqciḥt is iēḡḡben nzeh di tfeka-is ,armi ttid yeglem si tident ar uqaruy, ulac dacu yeḡḡa deg-s.

Deg usfru wis 6:sb 57:taseddart tamzwarut Sadi kaci yefka tugna i cebḥen i tin is iēḡḡben ,**lecfar-im d tissegnatin** dakken tezyen tesca allen čurent d leḥmala, sehbalent win ara ten tiwalin, ladya s lecfur is irenun di zzin d dwa ḥelu.umudin.

Allen-im sehbalent allen

Lecfar-im d tissegnatin

Imi-m yesqaḍ imawen

La ttraḡun kan tignatin

am akken yefka tugna nniḍen yeḥ lehdur id ittfyen seg yimi-s ,**d tizlatin** amdyaz yefka tugna- agi iwakken ad ibggen aḥal tssen a tt meslay ,mkul awal id tt ffyen seg yimi-s d lfen yesca lmizan.

tugna nniḍen di tseddart –agi, **id yesskaren lmeytin** tugna agi tsebgan-d d akken win iwumi muten iḥulfan d wul , tsekar it –id s lḥen n imeslayan-is.

Lehdur inem d tizlatin**Id yesskkaren lmeytin?!**

Di tseddart tis°3: yefka tugna i tmeṭṭut-agi dakken udem-is **yettfeḡḡij**,yettneerah yettaked nnur i win ara iqarben yur-s, isettuy lhem-is.d ayen it yeḡḡan ixdem i -tt d ccyel .ur yezri anda iteddu lwaqt ney ahat ma d itij ney agfur.

Mi ḥṣiy udem-im **yettfeḡḡij**

Yesserway win yeffuden

Nekkini ur tteassay itij

Nekk lehhuy kan d usuden

Di tseddart tis°4: ad naf tugniwin yeenan zzin-is, iglem-d akk udem-is, **taqemmuct – is d taxatemt** ,tesea lqis-is teḍbeε am txatemt.

taenqiyt-im am tezremt, dakki amdyaz icuba taenqiyt- is ar uzrem di tuyzi acku azrem yezif.

d tamellemt, tugna akki tsebgan-d dakken tesea ccan d ifadden,

zzin f sser,tugna aki is yefka tsebgan-d dakken tsnekmal akk cbaḥa n tmeṭṭut .tesdukkel itent ama d sser ama d zzin.

Taqemmuct-im d taxatemt

Ay zidet mara thedder

Taenqiyt-im am tezremt

I iteqqsen ur tyedder

Kem a tinnat d tamellemt

S tenzert mi teyyunḡer

Zzin f sser yeqqudder!**Asfru 07 ,Sb 59, Bu –tismn (tismn yef tmeṭṭut)**

Tismn d aḥulfu nseeu yer wid nḥmmel, nbeqqu iwakken a ten nekseb i yiman-ney ulac win ara iqarben yur-sen, di tmetti taqbaylit ,tismn ur tud ara kan gar wergaz d tmeṭṭut imi tismn ttilin ula gar tnuḍin,tiwaculin,gar watmaten akked tisetmatin....

yar Sadi kaci, tismn d aḥlufu ieddan akin i tillas yef tmeṭṭut iḥemmel, imi yusem si yal amdan nay tayawsa ara iqarben yur-s , yebya kan a-tt yeseu i yiman-is ulac win ara -t icerken deg-s.

Deg usefru° 7, sb 59, tasddart tis 4: Sadi kai yefka-as tugna i tmeṭṭut iḥemmel **tumliḥt**, yeeni tesea sser izad dayen kan.

tugna nniḍen di tseddart –agi **ryiy**, tsebgan-d times nni i- tid –yullin d wuryu yerya si tismn-nni yussemm fell-as.

Ttasmey a tumliḥt, ttasmey!

Yak **nek ryiy** si tismn!

Taseddart tis 06: yefka-as tugna i tmeṭṭut-agi **tuzyint**, temmal-d zzin d cbaḥa temlek tmeṭṭut-agi .

tugna nniḍen **kenfey** temmal-d dakken yuyal amzun d iyed si tismn ni yusem fell-as.

Ttasmey a tuzyint , ttasmey!

Yak nek **kenfey** si tismn!

Taseddart tis 07: yefka tugna i tmeṭṭut iḥemmel **taezizt** ,ibegen-d lqima, d leqer ,d læez i tesea yur-s.

tugna, nniḍen **zziy** temmal-d lḥerqa yeḥreq fell-as si tismn.

Ttasmey a taezizt, ttasmey!

Yak nekk **zziy** si tismn!

Taseddart tis 08 :yefka tugna i teezizt-is dakken **d lalla** ,yeeni tesea lhiba yettædi rray-is ayen akk tebya ara yeḍrun.

tugna nniḍen di tseddart agi **ftutsey** temmal-d akken ulac d acu id yeqqimen deg-s si tismn.

Ttasmey a lalla, ttasmey!

Nekk **ftutsey** si tismn!

Taseddart tis 09: yefka tugna i tmeṭṭut-is d **tajenniwt**, amzun akken tmlek-it mačči d netta i iselḥayen iman-is.

tugna nniḍen di tseddart agi **heblay** temmal-d akken qqrib yedarwec fell-as si tismn.

Usmey a tajenniwt,ttasmey

Cwit hebley si tismin!

Asfru 08.Sb 64.ayen yeffren

Ayen yeffren , ayen ur d nettbin ara

Ayen yeffren, yezmer ad yilli d ayen yeffer umdan ,ur yebbyi win ara tizren ijmeε-it kan deg wul-is

yer Sadi kaci ayen yeffren, d asfru anda ur d yesbegen ara ihulfan-is yer tmeṭṭut yerra kulec yer dixel n wul-is armi id tussa talit anda yuguma ad yesber yef tayri-nni ,yuḡal isenfali tt-id yerza yef wul-is yenna-d ayen yetthusu.

Di tmetti taqbaylit ayen yeffren yezmer ad yilli d lestrar, ama d wid n uxxam, ney wid n yiman , imi yal tawacult tesεa ayen teffer d lbaḡna.tettugad a tt uḡal d awal seg yimi yer yimi, d aya i yeḡḡan tiwaculin ur d ḥemmlent ara win ara izren lbaḡna-nsent.

Akken dayen llan di tmetti wid yettfren ama d lestrar-nsen, amdya zwaḡ acku yettili usfrey, akken dayen tettili tuffra n ihulfan n derya yef imawlan-nsen ,labaεda deg wayen yeean tayri d wafrayen ,acku tettilid leḡya gar imawlan d derya –nsen.

Deg usfru 08.SB 64 taseddart °1: sadi kaci yefkad tugniwin i tmeṭṭut it islben it icubblen tin yettawi deg ul-is, yeffer fell-as ihulfan-is maεna ur yeqqim ara di lhala nni acku yesuffey- d ayen it iqarḥen

yefkad tugna, **inas yedderwec ney yeqqers.**

Adderwic, d amdan yefyen si leqel-is ur yezri d acu ixdem.

Adderwic, di kra n tmenaḡin d ameslub

Yeqqers, neqqar it i wayen icargen

Yeqqers ,neqqar it diyen i umdan afḥuc iḥemmlen ad yesenfali ayen yellan.

Tugna agi id yefka Sadi kaci , **inas yederwec ney yeqqers** yebya ad yini dakken selbey fell-am, niyed ayen yellan d wayen ffrey akken im yehwa teniḡ-d felli.

Ayen akk ffrey di meyyres

Nniy-am-tid di mayyu

Inas yedderwec ney yeqqers

Akken ad naf tugna nniden, **asmi i kem-rriy d asfru** tugna- agi tsebgan-d d akken tuyal-s amzun d asfru, icubat yer usfru yettaru umedyaz deg-s i tt meslay-d yef ihulfan-is..

Asmi i kem-rriy d asfru

Fell-am ad ččey times

Ad mmtey akken s wuryu!

Akken diyen ad naf tugniwin di tseddart agi ,**fell-am ad ččey times, ad mmtey s wuryu.**

Fell-am ad ččey times,icuba times yer wayen yettwačan ,yebya ad yinni d akken fell-as yeemed i kulec.

Ad mmtey akken s wuryu, tugna agi tsebgan-d dakken yehreq fell-as.

Di tseddart 2: ad naf di tseddart agi tugniwin yefka tmeṭṭut iḥemmel , **s tsusmi mebyir zzahir**, tugna agi tsebgan-d d akken yenna-d yenna-d ihulfan-is i tin iḥemmel s tsusmi mebla cwal bla leeyad.

Ayen akk ffrey di yebrir

Nniy-am t-id akk tura

S tsusmi mebyir zzahir

akken diyen ad naf tugniwin di tseddart agi tis snat,**fell-am ad qqley d itbir.**

Itbir,d azamul n tlelli

itbir d ayersiw yettafeg deg igenni ileḥu seg umkan yer wayed

itbir zik d ttawil yettneqilen tibratin n yemdanen .

fell-am ad qqley d itbir, icuba iman-is yer yetbir yettneqilen iman-is seg umkan yer wayed.

Fell-am ad qqley d itbir

Ad kem-id zurey am tmura!

Akken ad naf tugna n **a kem-id zurey am tmura**, icuba tin iḥemmel yer tmura icbhen i tt qqasden zwar.

Di tseddart tis^o3: ad naf tugniwin id yefka i tmeṭṭut-agi ,**tura i tzad lḥamu** tugna agi tsebgan-d d akken zaden iḥulfan-is d leḥmala-is yer tmeṭṭut yeḥceq.

Ayen akk ffrey di tefsut

Nniy-am-t-id deg nebdu

yas fhem-iyi-d a tameṭṭut

tura i tzad lḥamu

fell-am ad qebley lmut

fell-am qebley deḥwessu!

Am wakken ad naf tugna nniḍen, **fell-am ad qebley lmut** yebya ad yinni d akken iqbel a tid yas lajel-is mebyir lawan, acku lmut deg ufus n Rebbi i tella maena amedyaz si tayri yeqqbel iwakken ad iruḥ d asfel.

Am wakken ad naf ,**fell-am qebley deḥwessu!**

Deḥwessu,tellad si leqdim n zman, yef wid ur n teddu ara s wawal n Rebbi si lwaqt n mussa,asmi yefka Rebbi leqwanen yeenan lbaraka d deḥwessu.

Deḥwessu,tetṭafer amdan si lḡil yer lḡil, d leklas n wayen ixdem umdan...

Amedyaz yeqbel leklas- nni yellan fell-as ad yuḡal yef yiri-s netta .

Di tseddart tis^o4: ad naf tugna, **azul, ma yečča-yi sslam** .

Yečča-yi sslam , d tanfalit i nesexdam mi ara yili nkmez deg wanzaren yeeni yella win ara d yassen a tt-selmeḍ fell-as .

Yečča-yi slam d tugna anda amedyaz yebya akken ad isllem fell-as as tefk tagnit attqbel iḥulfan-is. Icedha- tt yebya a tt ili yid-s.

Ayen –din i ffrey fell-am

Assa dayen berka-yi !

Azul,ma yečča-yi sslam

Azzel, ma jjiḥ yefka-yi

Uzzal-iw nekk d leqlam

Izli-w d ccah! Yehwa-yi

Tugna di tseddart agi ,**azzel,ma jjiḥ yefka-yi.**

Jjeḥ, neqqar it i win ur d neclie deg wacma .

Amjah,win ifyen si tmurt-agi ur d yuḡal ara.

Amedyaz yebya ad yinni dakken ur d yeclie ara deg wayen tetteḡemim fell-as acku yenna-d akk ayen yeffer deg wul-is.

Tagrayt

Yar tagara tugniwin id yefka Sadi kaci yef tmeḥḥut ,mgaradent yerna cbḥent yefka-tent-id s udem yelhan iwakken ad isbgen lqima d cbaḥa tesa tmeḥḥut ,wa ad isbeed fell-as yer timuyliwin n tmetti.

Tagrayt
Tamatut.

Tagrayt

Di tezrawt-agi i nexdem, nesawed deg-s ad nekes tugna n tmeṭṭut deg tmedyazt n Sadi kaci, tin iwumi isemma “ id n Qessam bu- tismen”, adlis-is angaru id yefyen di 2018, Sadi kaci gar imedyazen atraren yesefran yaf tmeṭṭut yesuli ccan-is.

Deg uḥric amzwaru n ledqic-agi , n lemded d acu i tasekla taqbaylit tatrart, akked tmedyazt tatrart d tulmisin tesa ,nwala-d isental i yef id tettawi tmedyazt agi tatrart, gar isental- agi win n tmeṭṭut. Nwala-d azal-is d usqdec- ines di tmedyazt tartart .

Deg uḥric wis sin , d tasleḍt tasugnant i isefra n Sadi kaci deg-s nextar-d 8 n isfra s tugniwin yemxalafen di mkul asfru ,acku tamdyazt-is terza atas n sṣenf n tlawin .

Sadi kaci yesfra yaf mkul sṣenf n tmeṭṭut ,ama taymmat, ama taḡḡalt ,ama tilemzit ,di mkul tikelt d acu n tugna i- as yefka s tamuḥli yesfan zedigen ,yerna iman-is deg umkan n yal yiwet ihulfa yis, d ayen it yeḡḡan yettnaḍaḥ yaf wayen akk yeenan tametṭut, ama d izerfan-is, ama d tilelli-is ,yaf waya ad naf yerra-as tajmilt s ccan is yefka ,iwakken ad yesbiḥed yir tamuḥli n tmetti fell-as.

Ayen isqdec umdyaz Sadi kaci, di tmedyazt iwakken ad yesiweḍ tugniwin yemxalafen ad naf azamul isxdam-iten di mkul tikelt, iwakken ad yefk tugna icbḥen,aserwes gar snat tugniwin d ayen is ikmlen cbaḥa d wazal i tmedyazt-is .

Yar tagara nesaram d akken nesiweḍ nerad yaf tmukrist-ney, s wayen iwumi nezmer ma kra ixusen ad assen wid ara s ikmlen di tallit id itedun.

Agbur

Agbur

Asnemmer

Abuddu

Aɣawas

Tazwert tamatut 01

Afran n usentel 02

Iswi n tezrawt 02

Tamukrist 02

Turdiwin 03

Tarayt n unadi : 03

1 .Tabadut n tmiɣranin 04

1.1.Tasekla(litterature) 04

1.2.Tugna(image) 04

1.3.Asugnan (l'imaginaire) 04

1.3.1.Asugnan asemnan(individuel) 04

1.3.2.Asugnann amazday (collectif) 05

1.4.Amdyaz(poéte) 05

1.5.Tabadut n tmedyazt(la poésie) 05

Aḥric amezwaru : Tamedyazt taqbaylit tatrart

Tazwert..... 06

1-Tasekla tatrart 06

1.1.Tasekla yuran s tutlayt n tefransist 07

1.2.Tasekla yuran s tutlayt n teqbaylit..... 07

2-Tamedyazt tatrart 07

3.Tulmisin n tmedyazt tatrart 08

3.1.Tamdyazt tatrart tettwaru 08

3.2. Tamedyazt tatrart tettwacna	08
3.3.Isental i yef id ttawi tmedyazt tatrart.....	09
3.4.Talya di tmedyazt tatrart	09
3.5.Tutlayt n tmedyazt tatrart	09
3.6.Tira n tmedyazt tatrart	09
4 .Isental iyef d-tettawi tmedyazt tatrart.....	09
4.1.Asentel n tayri di tmedyazt tatrart	09
4.2.Asentel n tmetti	11
4.3 Asentel n tsertit	11
4.4.Asentel n tinigt	12
5.Tamttut di tmedyazt taqbaylit tatrart	16
6- Kra n imyura yefkan azal i tmettut	17
Tagrayt	19

Aḥric wis sin: Tasleḍt n tugna

Tazwert	20
1- Asismel n isfra d uzwel-nsen	21
2.Tasleḍt n tugna	22
Asfru 01 ,Sb 46, Iḍ n Qessam (taymmat)	22
Asfru 02 ,Sb 50, taxelwit-iw	24
Asfru03 ,Sb51, taḡḡalt-nni	25
Asfru 04 ,Sb 54,zzin uxellaq (cbaḥa n tmettut)	29
Asfru 05,Sb 57, tucanin.....	30
Asfru 06,Sb59 :A tinnat	33
Asfru 07 ,Sb, Bu –tismin (tismin yef tmettut)	35
Asfru 08.Sb 66.ayen yeffren	36
Tagrayt	40

Tagrayt tamatut.....	41
Tiybula	
Idlissen	42
Amawal	44
Agbur	

Tiybula.

Idlisen:

Ben sdira,cours de la langue kabyle :*grammaire et version Adolphe Jourdain*,Alger,1887.

Boulifa.S.A, Méthode de langue kabyle, *cours de deuxième année*,Adolphe-Jourdan,1913.

Hanotaux, poésie populaire de la kabylie de Djurdjura,imprimerie impériale,1867.

Mammeri.(M), les isefra de si mouhend ,Edition mehdi,Alger,2009.

Mammeri,(M) ,poème kabyle ancienne,Editio Maspéro,paris,1980.

Mouhand Akli (S),kra n tsura i tyuri n tsekla,*2-tayuri n tenqqist d usfru*,Edition tira,2019.

Sadi .(K), id n Qessam Bu-tismin,Edition Imru, tizi ousou ,2018.

Imagraden :

Basset, * l'insurrection Algérienne de 1871 dans la chansons populaire kabyle* le Muséan , n°11,1892,Paris.

Boulifa,Recueil de poésie kabyle,Edition amawal,paris ,Alger,1990.

Chaker.(S).1992, « la naissance d'une littérature écrite », *le cas berbère (kabyle)*, in Bulletin, des études Africains No 17.18.Editon INALCO,paris

MouhandAkli(S),Nouvelle étude berbère,Nouvelle poésie kabyle.2004.

Tisyunin :

Luciani ,*chansons kabyle de smail azikkiou* Revue Africaine,1899.

Rinn, * deux chansons kabyle sur l'insurrection de 1871*,Revue Africaine .

Tizrawin

1) Kherdouci. (H), la poésie féminine et anonyme kabyle:approche antro-po-imaginaire du la question du corps,thèse de doctorat,Grenoble,2007

Malek.(M), tugna n tmejtut deg tmedyazt n sadi kaci,tazrawt n Master 2, tasdawit n Bgayet,2016/2017

Imawalen:

Chebel.(M), dictionnaire des symbole musulmans, Edition Albin Michel S.A.1995
22.RUE Huyghens,75014,Paris.

Mouhend Akli .(H),Amawal Amaziɣ n Wawalen imaynuten, Edition
Berti.Alger.2014.

Mouhend Akli. (H) ,l'interprétation des rêves en islam, entreprise Nationale du
livre-Alger-1994.

Mouhend Akli (S), Aseggsawal amzyan n tsekla, Edition l'odyesés.tizi ouzou,2017.

Tansayt internet :

<http://www.tawalt.com/>

Amawal

Awal s tmaziyt	Anamek s tfransist
Asuggen	imaginaire
Asuggen asemndan	Imaginaire individuel
Asuggen amazdan	Imaginaire collectif
Tugna	Image
Azamul	Symbole
Aserwes	Comparaison
Akmam	Concret
Tafada	Condition
Aseḍru	Perfurmence
Tunuyt	Figure
Tadusi	Contact
Azayez	Public
Amaḍal	Monde
Addad	Situation

Ilaw	réel
Anilaw	Ireel
Tamidrant	Notion
Iman	Esprit
Amagrawan	Système
Azal	Valeur
Tamḥrumt	Lione
Iḍan	Chien

Iđ n Qessam.

I mm-tismin i yef neđsa

Bih-fih nendem la nettru

Efk-aγ-id n tassa!

Xersum ad neqeed asfru

Xati-mex̄ta gran-d ass-a

Ili-kem kan ad t-naru !

Iđ-agi d iđ n Qessam!

Am trebbit s leqlam!

I tmeħrumt² tenya tsusmi

Bru-d meqqar i wawal!

Err-d ayen i yeččuren imi!

Xersum ad as-selley tikwal

Xzriγ qessam n melmi

I yurğa wul-im s cwal

Iđ-agi d iđ n Qessam!

Kem talwit-im deg lemnam!

I tderwict yetrwan leeqel

Bezzaf i triđ tazuri

Efk-iyi-d ciđ n umuqqel!

Xas allen-im weddrent izri

Xzer-iyi-d xas d asmeeqel !

Ini-iyi-d <<ffey-d yur-i!>>

Iđ-agi d iđ n Qessam!

Efey-d yer-m teğğid axxam!

Ma tmuqqleđ mliḥ lemri

Eğğ din allen-im d isefra

Nyant-iyi s yal tayri

Neṭṭef deg tewriqt tura

A tin i yi-yeğğan d tziri !

Sanda akka ay terziđ tura?

Iđ-agi d iđ n Qessam!

Tira-m! Ssizident tiram!

Ma tsusmeđ yeldi yimi

Err-d ihi nehtat n lfen!

Nehtata-m d tayect n tsusmi

Nedfent tmezzay itt yetṭfen

A tin ur nejji ar melmi?

Sečč aṭṭan ad yesmuēfen!

Iđ-agi d iđ n Qessam!

Lehlak-im yusem fell-am

Ma teğğid-iyi-d d aṭuṭhan

Eğğ a d iyi-tḥemmel lmeḥna!

N yir akud d afuḥan

Nḥiy d yimeṭṭi n lḥanna!

Annay a rebbi aqeshan!

S anda akka ay terriđ ḥenna?

Iđ-agi d iđ n Qessam !

Taxelwit-inu

NwiƷ seg wul ar Ʒur-m

A tin icuban tafat

Err-iyi-d ciƷ n nnehtat

RwiƷ ƷƷlam akked ƷƷlem

A s-tiniƷ sserƷeyƷ taddart!

Ili-kem d itij ass-a

Xzer-iyi-d ciƷ tassa

EnƷ iƷ-iw xersum yiwwas

Lehlak deg wul-iw yerƷa

Wellah ad tyilled d tigusa

I t-yettƷfen Ʒurbent fell-as

Yezra-kem yizem yeƷsa

Err-as tasedda i leessa

Nwu yide-m yebya llsas

Tagğalt-nni

Cfiy mi yi-tgam læssa
Tennam irkel nfaq-as
Mi tædda kan lædda
Tislit ad tels amqyas
Tqedem degi tuffya
ħaca mi ara yali wass
tennam akka i tt-id-nufa
si lğed n lğed n jida-s!

Cfiy asmi i yi-yettef fad
Mraryey di lexlawi
Megrey deg wayla lqiyad
Yerna s umger urumi
Lmeħna-w assa-agi tzad
Mi awen-sliy tennam fell-i
<<tečča argaz-is weræad ead
Tedda amzun ur teddi!>>

Cfiy mi řwiy lmerta
Teqqarem << argaz-is d ađu>>
Cfiy mi sxuxment lxalat
Uyalay-awen d asfru
Tenna-m <<leħnak n tağğalt!>>
I tin yerfan la tettru

Tin yessusmen <<am taġġalt!>>

Tin d-ihedren <<deewessu!>>

Tettum aḍu iyi-iaawnen
Asmi d-leqḍey azemmur
netta yetthuzu afriwen
nekk ttnadiy yef wamur
rwiḡ kessar d usawen
kif d iṭij kif d ageffur
dacu i seiḡ gar-awen
ḡaca leenaya s wemzur

Tettum mi lḡiy yef tudrin
Akken ad zenzey lfeṭṭa
Ad xedmay yef tlawin
Asired ,aftal,azeṭṭa
Ass-a ula d mmi meskin
Teezlem-t yuḡal d taḍṣa
<<Mmi-s n taġġalt-ihin
Yelli-tney ur a s-tlaq ara !>>

Tettum agguṣ mi t-ḍeggreḡ
yef win la iteddun s akal
ula d yiwen ur t-nnuleḡ
kunwi tessugutem awal
ula d tafunart cemmleḡ

Zzin n uxellaq

Tiṭ-m d aseqqa uzemmur
Yeffren s ccdeb n lecfar
Udem-im amesrar d aggur
Yuyen deg yigenni am lefnar
Itran reqqmen-am akk amzur
Cebbhen-am akk tiyemmar
Sebhan rebbi i kem-ixelqen!
D şşifa-m i yi-d-yesnetqen!

Imi-m ma ssefray fell-as
Nekk zerrey-t akken niḍen
Mi yrffer ccbaḥa n tuymas
Tacenfirt seg-s i tuḍen
A tagrurzant ger tullas
D tasusmi-m i yi-d-yewwḍen
Sebhan Rebbi i kem-ixlqen!
Lehdur-im d icewwiqen!

Kulleci deg-m la d-ihdder
Zzin-im la d-yettæyyiḍ
Sser-im mi d-yeqqudder
Yesduqqus-iyi-d deg yid
Ttrajuy mi ara d-yehḍer
Akken ad d-teḥyuḍ win tenyiḍ

Sebħan Rebbi i kem-ixelqen!

D ulac-ikem i yi-ineqqen!

Ma qqimey weħdi am umehbul

yef lexyal-im kan i cfiy

ttarray-d nnhati seg wul

Allay ar yur-m ay t-nfiy

A tuđbiet kemmi d lmul

Am kem ulac tin ufiy

Sebħan Rebbi i kem-ixelqen !

Rrwaħ-m d rruħ i isewwqen!

Tessakiđ-d akk ijenniwen

Lmidad fell-am yerwi

Tkecmeđ akk ar wulawen

Astillu fell-am yezwi

Isem-im yif akk ismawen

Sdat-im yiwet ur teswi

Sebħan rebbi i kem-ixlqen

I usefru d kemm i ilaqen!

Tuccanin

A tin iæcçen adrim
Buddey-am ay kesben wiyad
Nekk felli ur ttxemmim
Ul-iw yer-m d asemmad
Tikli yid-m ur teqqim
Beddley-kem am usebbað
A tin i yi-beddlen s wiyad
Nekk beddley-kem s usebbað!

A tin yesseæcaqen arrac!
hebber ma teqqimed wehd-m
Ad am-ggæn ilem yessewþac
S idis-im ad kem-yezzem
Beddley-kem amzun d ccac
I tbeddel ccuq-iw,tif-ikem
A tin yessaæcaqen arrac !
Ziy yif-ikem ula d ulac!

A tin isebbyen amzur
Ayen i teccemteð iman-im?
yas melluleð am waggur
tamuyli yer-m ur teqqim
Asmi d-tcelleð lpantur
Acu d-tessukksed i ugusim?

A tin isbbyen amzur
Açhal yettnuzu lpantur?

A tin yeğgan ilefđan!
Almi yummen ula d usu
Tezgiđ d askan s yiđudan
Nekkni nezga nettusu
Ayyer neggan d imuđan?
Mkul mi d-tfetleđ seksu
A tin yeğgan ilefđan!
I wacu teddređ d yiđan?

A tin yetteerrin atas!
ster ayen yeffren
yak ur tzadeđ yef tullas
ur teseiđ acu lam-in-rnun yiđarren?

A tin yetterrinn atas !
hebber i tewser mara d-tas !

Atin iyummen s nniqab !
Byiy ad zrey tamuylim
yas ur ttagad leiqab
lğennet irkel d amur-im
Mi d-yehder wass n lhisab
ezrayen ad t-nyent wallen-im

a tin yesburren i wallen!

Ayen i tæccqêd êzrayen?

A tinnat

Allen-im sheblent allen
Lecfar-im d tissegnatin
Imi-m yesqaḍ imawen
La ttrağun kan tignatin
A tinnat ayyer ayen
Lehdur-im d tizlatin
I d-yessekkaren lmeytin ?!

Tidmarin ṛebbant tadmert
Tekksent lxiq i tmuyli
I umeelal rant tazmert
Yal mara tent-iwali
I usemmet a tinnat d yidert
Ladya s usluf leali
Deg yiṭij ney di tili!

Mi ḥṣiy udem-im yettfeğğij
Yrsserway win yeffuden
Nekk lehhuy kan d usuden
Ula Ṛebbi ad yettfeṛrij
A tinnat d netta i iraden
Yenna-yi: ha-tt-an suden!

Taqemmuct-im d taxatemt

Ay zidet mara thdder

Ay zidet mara thdder

Taænqiyt-im am tezremt

I teqqsen ur tyedder

Kem a tinnat d tamællemt

S tenzert mi teyyunđer

Zzin f sser yeqquder!

Ansi la kem-bduy ewqey

Si tqerruyt ney si tfednin?

Yal tardest deg-s ewqey

Aksum-im leqqaq bnin

Dayen a tinnat sewqey

yer-m,mi kem-ttfey din-din

selbay fell-am ayen-din

asmi mlalen yilsawen

şşura-w yer-m tented

d akessar ney d asawen

kulci deg-m yehnucced

a tinnat ziden hlawen!

Tacenfirt mi kem-id-tezmed

Ansi tweææa ad kem-id-tetted!

Bu-tismin

Açhal ttasmey seg wallen
I kem-yezran mi d-tæddad
Açhal ttasmay seg yiffasen
I kem ihuzan s leylað
Açhal ttasmay seg yimawen
I kem –iheddren wer leeyað
Ttasmay açhal i ttasmay!
Nekk ttquddurey d tismin!

Açhal ttasmay si cwal
I izedyen deg wallay-im
Açhal ttasmay si temsal
I tferruð s yimetttawen-im
Açhal ttasmay si lexyal
I tesganeð s idis-im
Ttasmay, aças i ttasmay
Nekk ttudumay d tismin!

Açhal ttasmay si tidi
i kem-idehnen ur telliy
açhal ttasmay si tmuyli
i kem-yezran ur temmiy
açhal ttasmay si tili
yeddän yid-m ur ddiy

ttasmay,bezzaf i ttasmay
nekk ttčerčurey d tismmin !

ay ttasmay yef lhawa
I am –ikecmen yer turin
Ttasmay dayen si nnehta
I d-tettarađ si tismmin
Ttasmay ula si lhedra
I am yeldin ticenfirin
Ttasmay a tumliht ttasmay
Yak nekk ryiy si tismmin !

Ttasmay si yal acettiđ
Ay telsiđ fell-am yeffey
D lhamu ney d asmiđ
Seg-sen i sin ttasmay
Ladya m ara d-yeŷli yiđ
Si tismmin i tmettatey
Ttasmay a tuzyint,ttasmey!
Yal nekk kenfey si tismmin!

Ttasmey seg wussu d zzuwer
I kem –izarren timeddiyin
Ttasmey si zzhu n lxater
I am- yesmeyren tidmarin
Ttasmey ula si ttqacer

I am-yeslufun si tfednin
Ttasmey a tazizt,ttasmey!
Yak nek zziy si tismin!

Ttasmey seg ubrid n tala
I tettayed si zik n zik
Ttasmey seg ubrid n lexla
Asmi kem-ttæssan s zmik
Ttasmey seg “ih”d “ala”
Yerna zzher-im d ubrik
Ttasmey a tinnat, ttasmey!
Yak nekk qqurey si tismin!

Ay ttasmey seg yedlisen
i tetfed nitni d yimru
ay ttasmey seg yedrisen
imi ur lliy d asfru
ttasmey akk seg yijeriden
ay teqqared a deewessu
ttasmey a lalla ttasmey!
Nekk ftutsey si tismin!

Açal ttasmey si yemma-m
I kem-yeslmeden yal tayri
Usmey day seg wat uxxam
I iruhen uyen-am-d lemri

Usmey ula si Qessam
La kem-ijemeen s igenni
Ttasmey a Rebbi,ttasmey!
Qrib kefrey si tismin!

usmey seg wid yettdekkiren
asmi kem-id –yiweđ lmijal
usmey seg yiyallen n lekfen
i yeddani yid-m s akal
usmey seg ibeac a kem-yeččen
ad iyi-yeğğen ħunjrey seg uzyal
usmey a tajenniwt,ttasmey
cwiđ hebley si tismin !

usmey si eezrayen a kem-yedzen
ma tzeefed-t mebla rreħma!
Usmey si Nnbi ara icefeen
Fell-am ass n lqiyyama!

Usmey si lğennet a kem-ikesben
Wama nekk, d Ğahennama !
Tasmey a Nnger-im,ttamey !
Nekk ma mmutay, d tismin!

Ttasmey, a tumliħt, a tuzyint,
A taezizt, a tinnat,a lalla,
A taqriħt,as sixta, a ssieqa

Nekk

Ttquddurey,ttudumey,ttčerčurey,

Qurrey,ftutsey,mmutey

Ryiy,zziy,selbey,kenfey

Si tismin,a sut-tismin!

Ayen yeffren

Ayen akk ffrey di meyles
Nniy-am-tid di maggu
Inas yederwec ney yeqqer-s
Asmi i kem rriy d asfru
Fell-am ad ččey times
Ad mmtey akken s wuryu !

Ayen akk frey di yebrir
Nniy am tid akk tura
S tsusmi mebyir zzhir
Wis ma tafed i i yesefra
Fell-am ad qqley d itbir
Akem id zzurey am tmura

Ayen akk ffrey di tefsut
Nniy-am-tid deg nebbdu
yas fhem-iyi-d a tameřtu
r tura i tzad lřamu
fell-am ad qqebley lmut
fell-am qqebley deewessu

ayen din i ffrey fell-am
assa d ayen berka-yi
azul, ma yečča-yi sslam

azzel, ma jjiḥ yefka-yi
uzzal-iw nekk d leqlam
izli-w d ccāh ! yehwayi!